

Ein Jahr mit Plappermaul

Ein mehrsprachiges Bilderbuch für Kinder von 3–6 Jahren



Stadt Dortmund



Das Sprachbilderbuch ist neben Deutsch auch in 8 weiteren Sprachen übersetzt. Dazu einige Informationen:



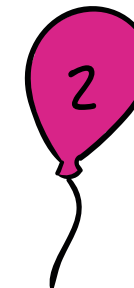
Englisch (English)

Englisch gilt als Weltsprache. Geschätzt gibt es 375 Millionen Menschen die Englisch als Muttersprache sprechen und ca. 1,5 Billionen Menschen, die Englisch nutzen. In Dortmund gibt es ca. 350 Kinder von 0–10 Jahren, die in den Familien als Hauptsprache Englisch bevorzugen.



Bulgarisch (български)

In Dortmund leben ca. 30.000 deutsche Kinder von 0–6 in ihren Familien. Bulgarische Kinder gleichen Alters gibt es ca. 400.



Französisch (Français)

Die Kolonialzeit führte zur weltweiten Verbreitung der französischen Sprache. 370 Millionen Menschen sprechen sie als Nebensprache. In Dortmund gibt es ca. 200 Kinder und Ihre Familien, die hauptsächlich französisch sprechen, vornehmlich aus Kamerun und Guinea.



Polnisch (Polski)

Ca. 2.000 Kinder von 0–10 Jahren sprechen in Ihren Familien in Dortmund muttersprachlich polnisch. In Polen leben ca. 38 Millionen Menschen.



Türkisch (Türk)

In Deutschland leben über 3 Millionen türkeistämmige Menschen. In Dortmund sprechen ca. 3.000 Kinder von 0–10 Jahren in Ihren Familien diese Sprache.



Rumänisch (Românesc)

Zusätzlich wird rumänisch in Serbien, Moldau und Bulgarien gesprochen. In Dortmund leben ca. 800 Kinder von 0–10 Jahren, die mit ihren Eltern Rumänisch sprechen



Spanisch (Español)

330 Millionen Muttersprachler gibt es in Südamerika und Spanien. In Dortmund gibt es knapp 1.000 Kinder und Eltern, die Spanisch als Muttersprache oder Zweitsprache sprechen.



Arabisch (العربية)

Arabisch wird in vielen Ländern gesprochen, z. B. im Irak, in Marokko, Ägypten, Eritrea oder Syrien. In Dortmund leben ca. 2.000 Kinder von 0–10 Jahren mit Ihren Familien die arabisch sprechen.





Vorwort

Liebe Eltern, liebe Kinder,

das Netzwerk INFamilie hat durch vielfältige Fördermaßnahmen für Kinder und ihre Familien in den letzten Jahren auf sich aufmerksam gemacht. Ob Kinderstuben, Elternbildung, Stadtteilstefte, soziale Projekte oder der Wandkalender – immer wieder bin ich erfreut, wie vielseitig und kompetent die Angebote zum Wohle unserer Familien und Kinder in Dortmund sind.

2016 durfte ich als Schirmherrin das Sprachbilderbuch „Ein Tag mit Plappermaul“ für Kinder 0–3 Jahren überreichen. Das Buch ist bis heute ein Erfolg und wird in neun Sprachen in vielen Familien genutzt. Ich freue mich ganz besonders Ihnen und Ihren Kindern nunmehr das neue Sprachbilderbuch „Ein Jahr mit Plappermaul“ für Kinder von 3–6 Jahren überreichen zu können.

Wieder mit den gleichen handelnden Akteuren erleben Sie, wie Plappermaul größer und seine Welt aufregender und bunter wird.

Ich danke den Autoren, der Künstlerin und allen Verantwortlichen, die dieses Sprachbilderbuch möglich gemacht haben.
Ich wünsche Ihnen und euch viel Spaß damit.



Birgit Jörder

Birgit Jörder
Bürgermeisterin und Schirmherrin
des Netzwerks INFamilie

Zu diesem Buch

Liebe Leserinnen und Leser!

Alltagsbegegnungen und Dinge, die Sie im Laufe eines Jahres mit Ihrer Familie erleben, finden Sie in diesem Buch.

Wir haben es erstellt, damit Sie Ihren Kindern verschiedene Situationen im Alltag wie Jahreszeiten, Karneval, Einschulung, Geburtstag usw. zeigen und erklären können. Wenn Sie sich die Bilder mit Ihrem Kind anschauen und auch später, wenn sie gemeinsam diese Situationen erleben, können Sie immer wieder zeigen, erläutern und sich so auf verschiedenste Art austauschen.

Wir haben bewusst auf umfangreiche Texte verzichtet, damit Sie Ihrer Phantasie freien Lauf lassen können, immer neue Geschichten erfinden und die Zeichnungen erklären können.

Das „Suchbild“ in der Umschlaginnenseite soll Sie auch zum Entdecken und Sprechen einladen. Hier können Sie ganz viele Situationen aus Ihrem Alltag und Umfeld aus Dortmund finden. Nehmen Sie sich Zeit, seien Sie neugierig und erforschen Sie mit Ihrem Kind die Welt!

Im Rahmen des Netzwerkes „InFamilie“ haben wir uns als Team über einen längeren Zeitraum mit dem Buch beschäftigt und es mit Inhalten gefüllt. Wir haben unsere Erfahrungen aus unterschiedlichen Bereichen eingebracht und hoffen sehr, dass Ihnen und Ihrem Kind das Buch Freude bereitet und eine Bereicherung darstellt.

Viel Spaß mit „Ein Jahr mit Plappermaul“ wünscht Ihnen,

Ihr Redaktionsteam





Das ist die Nashornfamilie Plappa.
Mama, Papa, Klein-Plappa und Plappermaul. Sie leben in Dortmund und
finden es hier prima. Oft besuchen sie interessante Orte gemeinsam mit der
Familie Klepping.



These are the Chatters, a family of rhinoceroses. Mummy, Daddy, Little Chatty and Chatterbox. They live in Dortmund and think it is great here. Often, they go out and explore exciting places together with their friends, the Klepping Family.



Това е семейство носорози Бърборанови. Мама, тате, малкият Бърборчо и Бърборан. Те живеят в Дортмунд, тук много им харесва. Често ходят на излети и посещават интересни места заедно със семейство Клепинг.



Voici la famille de rhinocéros Plappa. Maman, Papa, Klein-Plappa et Plappermaul. Ils vivent à Dortmund et s'y sentent très bien. Souvent, ils vont dans des endroits intéressants avec la famille Klepping.



To jest rodzina nosorożców Gadulskich. Mama, tata, Gadulątko i Gadulka. Mieszkają w Dortmundzie i tu się im podoba. Często odwiedzają ciekawe miejsca wraz z rodziną Kleppingów.



Bu, Gergedan Laklak Ailesi. Anne, Baba, Küçük Laklak ve Laklak Ağız. Dortmund`da yaşıyorlar ve burayı çok beğeniyorlar. Klepping Ailesi ile birlikte sık sık ilginç yerleri ziyaret ediyorlar.



Aceasta este familia de rinoceri Plappa. Mama, tata, micuțul Plappa și Vorbărețul. Ei locuiesc în Dortmund și le place foarte mult. Adesea vizitează locuri interesante împreună cu familia Klepping.



Esta es la familia de los rinocerontes Plappa. Mamá, papá, Plappa pequeño y Plappermaul. Ellos viven en Dortmund y aquí se sienten muy bien. Con frecuencia visitan lugares interesantes junto con la familia Klepping.



هذه هي عائلة وحيد القرن بلابا.
الأم، الأب، بلابا الصغير وثرثار
إنهم يعيشون في دورتموند ويجدون هذا رائعاً.
غالباً ما يزورون أماكن مثيرة للإهتمام مع عائلة كليبينغ.





This is the Klepping Family. They live in Brunnen Street 25 c in a part of Dortmund called Nordstadt. Jan and Julia Klepping often go into town with their children, Emma and Ben. There, they can see and do lots of fun things.



Това е семейство Клепинг. Те живеят на ул. Бруненщрасе 25 в северната част на Дортмунд. Ян и Юлия Клепинг често ходят с децата си Ема и Бен в града, където им се случват много интересни неща.



Voici la famille Klepping. Elle habite au Brunnenstr. 25 c, dans la Nordstadt de Dortmund. Souvent, Jan et Julia Klepping se baladent en ville avec leurs enfants Emma et Ben et font tout plein de choses intéressantes.



To jest rodzina Kleppingów. Mieszkają na ulicy Brunnenstr. 25 c w Dortmundzie – w dzielnicy Nordstadt. Jan i Julia Klepping wraz z ich dziećmi Emmą i Benem często chodzą po mieście i mają wiele pięknych przeżyć.



Bu, Gergedan Laklak Ailesi. Anne, Baba, Küçük Laklak ve Laklak Ağız. Dortmund'da yaşıyorlar ve burayı çok beğeniyorlar. Klepping Ailesi ile birlikte sık sık ilginç yerleri ziyaret ediyorlar.



Aceasta este familia Klepping. Ei locuiesc în Brunnenstr. 25 c în Dortmund Nordstadt. Jan și Julia Klepping se plimbă des prin oraș împreună cu copiii lor, Emma și Ben, și experimentează multe lucruri frumoase.



Esta es la familia Klepping. Ella vive en la calle Brunnen 25 c en el barrio norte de Dortmund. Jan y Julia Klepping con sus hijos Emma y Ben, a menudo se van de paseo por la ciudad y experimentan muchas cosas hermosas.



هذه هي عائلة كليبينغ. إنها تعيش في شارع برونين ٢٥ ج في المدينة الشمالية، «نوردشتات» دورتموند. كثيرا من الأحيان يذهب يان ويوليا كليبينغ إلى المدينة مع ولديهما إيمّا وبن ويشهدون الكثير من الأشياء الجميلة.





Das ist die Familie Klepping. Sie wohnt in der Brunnenstr. 25 c in der Dortmunder Nordstadt. Häufig sind Jan und Julia Klepping mit Ihren Kindern Emma und Ben in der Stadt unterwegs und erleben viele schöne Dinge.

Endlich findet die große Karnevalsfeier im Kindergarten statt. Viele Kinder kommen in gruseligen Kostümen. Emma trägt ein Gespensterkostüm. Ben ist ein Vampir. Vor dem Spiegel musste er sich heute sogar schon vor sich selber gruseln. Plappermaul schleicht sich in den Kindergarten. Die Kinder wundern sich: „Wer hat sich wohl als Nashorn verkleidet? Ein Nashorn ist doch gar nicht gruselig!“

Erzähl mal:

Wovor gruselst du dich?



Tipp:

Überlegen Sie mit Ihrem Kind, warum viele Menschen Karneval feiern.

1

Finally, it is time for the big Carnival party at the kindergarten. Many children come dressed up in scary costumes. Emma is wearing a ghost costume. Ben is a vampire. When he saw himself in the mirror this morning, he even scared himself. Chatterbox sneaks into the kindergarten. The children wonder: who is wearing the rhinoceros costume? A rhinoceros isn't scary at all! What are you scared of?

Tip: Together with your child, think about why many people celebrate Carnival.

5

Най-после ще има карнавал в детската градина! Много от децата идват със странни костюми. Ема е маскирана като дух. Бен като вампир. Днес сам се уплаши пред огледалото от себе си. Бърборан се промъква в детската градина. Децата се чудят кой се е маскирал като носорог? Носорогът изобщо не е страшен! Ти от какво се страхуваш?

Предложение: Помислете с децата си защо хората празнуват карнавал.

2

Enfin, c'est le jour de la grande fête du carnaval au jardin d'enfants. De nombreux enfants arrivent vêtus de costumes qui font peur. Emma porte un costume de vampire. Ben est un vampire. En se regardant devant le miroir, aujourd'hui, il s'est même fait peur. Plappermaul fait une entrée discrète au jardin d'enfants. Les enfants s'étonnent : « Mais qui donc s'est déguisé en rhinocéros? Un rhinocéros, ça ne fait vraiment pas peur! »

Et toi, de quoi as-tu peur?

Conseil: demandez-vous, avec votre enfant, pourquoi tant de personnes fêtent le carnaval.

6

Wreszcze w przedszkolu odbywa się wielki festyn karnawałowy. Wiele dzieci przychodzi w kostiumach przejmujących dreszczem. Emma nosi kostium upióra. Ben jest wampirem. Dzisiaj przed lustrem nawet sam się siebie przestraszył. Gadułka wkrada się do przedszkola. Dzieci dziwią się: „Kto się przebrał za nosorożca? Nosorożec nie jest przecież wcale taki straszny! ”

Co napawa cię przerażeniem? A czego się boisz?

Wskazówka: zastanówcie się razem z dzieckiem, dlaczego dużo ludzi świętuje karnawał.

3

Uzun süredir bekledikleri büyük karnaval şenliği nihayet anaokulunda yapılıyor. Birçok çocuk korkunç kostümler giyerek gelmişler. Emma bir hayalet kostümü giymiş. Ben ise vampir olmuş. Hatta bugün aynanın karşısına geçince kendisi bile korkmuş. Laklak Ağız da yavaşça anaokulunun kapısından içeri giriyor. Çocuklar ise „Acaba kim gergedan kılığında geldi ki? diye kendi kendilerine soruyorlar ve ekliyorlar: „Gergedan hiç de korkunç değil! ”.

Sen nelerden korkuyorsun?

İpucu: Çocuğunuz ile birlikte bir çok insanın neden karnaval kutladığını araştırabilirsiniz.

7

În sfârșit are loc la grădiniță marea festivitate pentru carnaval. Mulți copii vin în costume înfricoșătoare. Emma poartă un costum de fantomă. Ben este un vampir. Cu siguranță s-a speriat chiar de sine însuși în fața oglinzii. Vorbărețul se furiează în grădiniță. Copiii se întrebă: „ Cine s-a costumat în rinocer? Un rinocer nu este deloc înfricoșător! ”

Tu de ce te înfricoșezi?

Sugestie: Gândiți-vă împreună cu copilul dumneavoastră de ce sărbătorească mulți oameni carnavalul.

4

Por fin tiene lugar en la guardería la gran celebración de carnaval. Muchos niños vienen con disfraces espeluznantes. Emma lleva un disfraz de fantasma. Ben es un vampiro. Hoy frente al espejo, incluso el mismo se asustó al mirarse. Plappermaul consigue entrar en la guardería. Los niños se asombran: “ ¿Quién se disfrazó de rinoceronte? ¿Un rinoceronte no es en absoluto espeluznante! ” ¿De qué tienes miedo?

Sugerencia: Reflexione con su hijo por qué muchas personas celebran Carnaval.

8

هذه هي عائلة وحيد القرن بلايا. وأخيرا ستحتفل روضة الأطفال بالكرنفال . الكثير من الأولاد يأتون بأزياء مخيفة. إيما ترتدي زي شبح. أما بن فهو مصاص دماء. نظر في المرأة كأنه يريد أن يخيف نفسه فارتعب من منظره. ثثار يتسلل إلى روضة الأطفال. الأولاد يتعجبون ويتسألون: ” من يتنكر بزي وحيد القرن؟ وحيد القرن لا يخيف ابداً! ”

مما تخاف أنت؟

نصيحة: فكرمع ابنك ، لماذا يحتفل الكثير من الناس بالكرنفال. إنهم يعيشون في دورتموند ويجدون هذا رائعاً. غالباً ما يزورون أماكن مثيرة للإهتمام مع عائلة كليبينغ.



Es hat die ganze Nacht geschneit. Emma, Ben und Plappermaul sind schon früh aufgestanden und freuen sich darauf, Schlitten zu fahren und im Schnee zu spielen. Emma hat einen neuen Schlitten. Der fährt so schnell, dass Emma Angst bekommt.

Bei dem Versuch zu bremsen, kippt der Schlitten mit ihr um.
„Glück gehabt“, sagt Emma, nichts passiert, der Schnee ist ganz weich.“

1

It snowed all night. Emma, Ben and Chatterbox woke up very early and are excited to go sledding and play in the snow. Emma has a new sled. It goes so very fast that Emma gets scared. When she tries to slow down, the sled tips over. "That was lucky", says Emma, "Nothing happened, the snow is very soft."

5

Цяла нощ валя сняг. Ема, Бен и Бърборан са станали рано и се радват, че ще се пързаят с шейни и ще играят в снега. Ема има нова шейна. Тя се спуска толкова бързо, че Ема се уплашва. Когато се опитва да спре, шейната се обръща заедно с нея. - „Нищо ми няма!“ - казва Ема. – „Снегът е много мек!“

2

Il a neigé toute la nuit. Emma, Ben et Plappermaul se sont levés tôt et sont contents à l'idée de faire de la luge et de jouer dans la neige. Emma a une nouvelle luge. Elle avance si vite qu'Emma a peur. Alors qu'elle essaie de freiner, la luge bascule, et elle aussi. « J'ai eu de la chance, déclare Emma, il ne s'est rien passé, la neige est toute molle. »

6

Całą noc padał śnieg. Emma, Ben i Gadułka wstali już bardzo wcześnie i cieszą się na jazdę na sankach i na zabawę w śniegu. Emma ma nowe sanki. Tak szybko jeżdżą, że Emma się trochę boi. Przy próbie hamowania sanki się przewróciły razem z nią. „Miałam szczęście”, mówi Emma, 'nic się nie stało, śnieg jest bardzo miękki."

3

Gece boyu kar yağmış. Emma, Ben ve Laklak Ağız sabah erkenden kalktılar. Kızak kaymak ve karda oynamak için sabırsızlanıyorlar. Emma'nın yeni bir kızıağı var. Emma korkuyor, çünkü kızak çok hızlı kayıyor. Fren yapmak isteyince kızak kendisiyle birlikte devriliyor. „Şanslıyım“ diyor Emma, „bir şey olmadı, çünkü kar yumuşacık.“

7

Toată noaptea a nins. Emma, Ben și Vorbărețul s-au trezit deja devreme și se bucură că o să se dea cu sania și o să se joace în zăpadă. Emma are o nouă sanie. Această este atât de rapidă încât Emmei îi este teamă. La încercarea de a frâna, sania se răstoarnă cu ea. „ Am avut noroc“, spune Emma, „nu s-a întâmplat nimic, zăpada este foarte moale “.

4

Ha nevado toda la noche. Emma, Ben y Plappermaul se levantaron temprano y están ansiosos por andar en trineo y jugar en la nieve. Emma tiene un trineo nuevo. Va tan rápido que Emma se asusta. En un intento de frenar, el trineo se vuelca con ella. "He tenido suerte", dice Emma, "no ha pasado nada, la nieve está muy blanda".

8

لقد تساقطت الثلوج طوال الليل. استيقظت إيمّا ، بن وثرثار باكراً وكانوا فرحين لانهم سيتزحلقون على الثلج ويلعبون به. لدى إيمّا مزليج جديد، وهو سريع جداً، ممّا يسبب الخوف لإيمّا. فعندما تريد أن تخفف السرعة، ينقلب بها المزليج. لكنها تقول ،الحمد لله ” لم يحدث شيئاً، لكن الثلج ناعم جداً“.

1

Today the Chatter Family is going on a trip to the Natural Science Museum. "Aaah," shouts Daddy Chatter, "what kind of monster is that?" "That is a dinosaur called Tyrannosaurus Rex, but don't worry, they have been extinct for a very long time already", Chatterbox explains.

2

Aujourd'hui, la famille Plappa fait une excursion au muséum d'histoire naturelle. « Oh, lance Papa-Plappa, qu'est-ce que c'est que ce monstre ? »
« C'est un dinosaure, le Tyrannosaurus rex, il y a longtemps qu'il a disparu », répond Plappermaul.

3

Bugün Laklak Ailesi Doğa Bilimleri Müzesi'ne bir gezi düzenliyor. Baba Laklak, „Aman Allahım“ diye haykırıyor, „bu canavarda neyin nesini?“
Laklak Ağız geriden „Bu Tyrannosaurus Rex, yani bir dinazor. Uzun zaman önce nesli tükendi“ diye sesleniyor.

4

Hoy día, la familia Plappa realiza una excursión al Museo de Historia Natural. "Oh" grita papá Plappa, "¿qué es este monstruo?"

"Este es un dinosaurio, el Tiranosaurio Rex, que hace mucho tiempo ha desaparecido", dice Plappermaul

5

Днес семейство Бърборанови е на посещение в природонаучния музей. - „О!“ - извика татко Бърборан. - „Какво е това чудовище?“ - „Това е един динозавър, който се нарича Тиранозаурус Рекс. Той отдавна е изчезнал.“ - каза Бърборан.

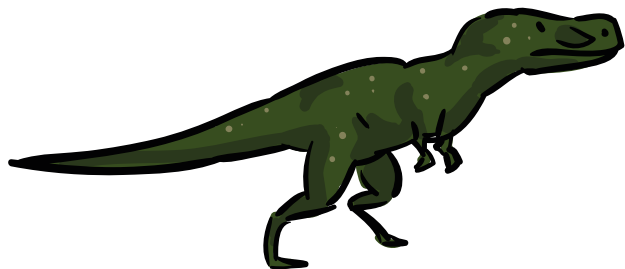
6

Dzisiaj rodzina Gadulskich idzie na wycieczkę do muzeum przyrody. „Och“, woła tata Gadulski „Co to jest za potwór?“ „To jest przecież dinozaur, Tyrannosaurus Rex, już dawno wymarł“ woła Gadulka.

7

Astăzi, familia Plappa face o excursie la Muzeul de Științele Naturii. „Uau“, strigă tatăl Plappa, „ce fel de monstru este acesta?“

„Acesta este un dinozaur, un Tyrannosaurus Rex, care de mult a dispărut“, strigă Vorbărețul.

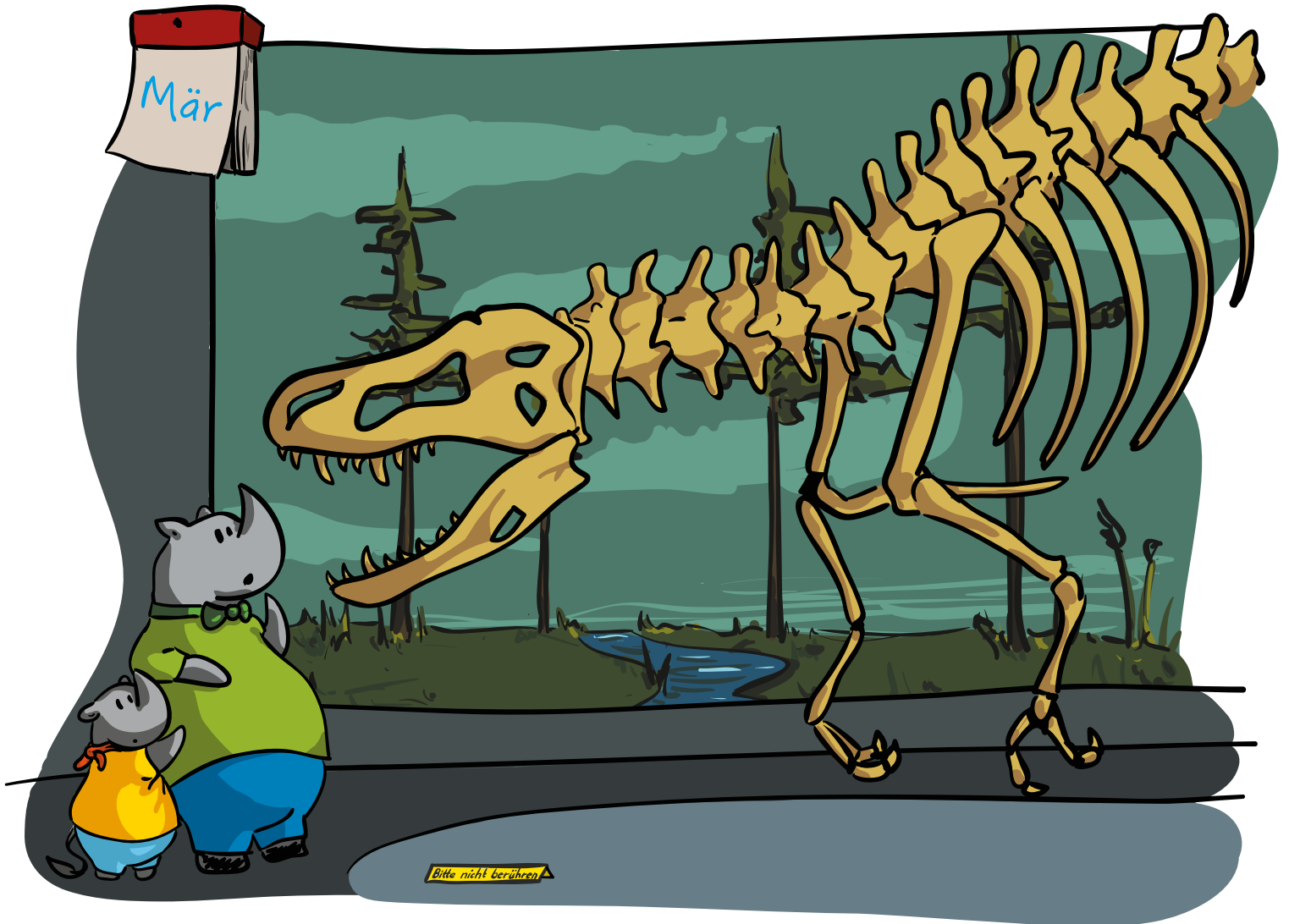


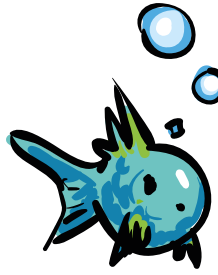
8

واليوم، تقوم عائلة بلابا بجولة إلى متحف التاريخ الطبيعي. «أوه»، يصرخ الأب بلابا، «ما هذا الوحش؟» هذا هو الديناصور ريكس، الذي توفي منذ فترة طويلة، يصرخ ثرثار.

Heute macht Familie Plappa einen Ausflug ins Naturkundemuseum.

„Oh“, ruft Papa Plappa, „was ist das denn für ein Monster?“
„Das ist doch ein Dino, der Tyrannosaurus Rex, der ist längst
ausgestorben“, ruft Plappamaul.





1

The aquarium is always a very special attraction.
There is a lot to discover.
What can you see?
How many fish are there?
How many orange or blue ones?
What does not belong in an aquarium?

2

L'aquarium est toujours une attraction bien particulière.
Il y a tant de choses à y découvrir.
Que vois-tu ?
Combien de poissons ?
Combien d'oranges et de bleus ?
Qu'est-ce qu'on ne trouve pas dans un aquarium ?

3

Akvaryum her zaman olduđu gibi yine ilgi odađı. Orada keşfedilecek çok şey var.
Sen ne görüyorsun?
Kaç balık var?
Kaçı turuncu, kaçı mavi?
Hangileri akvaryuma ait değil?

4

El acuario es siempre una atracción especial. Allí hay mucho que descubrir.
¿Qué ves?
¿Cuántos peces?
¿Cuántos de color naranja y cuántos azules?
¿Qué cosa no pertenece a un acuario?

5

Аквариумът представлява винаги особена атракция! Там можеш да направиш истински открития!
А ти какво виждаш?
Колко са рибките?
Колко са оранжевите и колко са сините?
Какво не е на мястото си в аквариума?

6

Akwarium to zawsze szczególna atrakcja. Dużo można tam odkryć.
Co tam widzisz?
Ile jest ryb?
Ile tych pomarańczowych, a ile niebieskich?
Czego nie powinno być w akwariu?

7

Acvariul este întotdeauna o atracție specială. Acolo sunt multe lucruri de descoperit.
Ce vezi tu?
Câți pești?
Câți portocalii și câți albaștri?
Ce nu gasim într-un acvariu?

حوض الأسماك جذابٌ جداً. فهناك الكثير للاكتشاف. ماذا ترى؟
كم سمكة؟

كم واحدة برتقالية وكم واحدة زرقاء؟
ماذا لا ينتمي إلى حوض الأسماك.

8

Das Aquarium ist immer eine besondere Attraktion.
Es gibt dort viel zu entdecken.



Erzähl mal:

Was siehst du?

Wie viele Fische? Wie viele sind orange und blau?

Was gehört nicht in ein Aquarium?



„Kinder, lasst uns das schöne Wetter nutzen!“, sagt Bens Mama. „Jaaaa!“, rufen Ben und Emma gleichzeitig. „Da können wir Fußball spielen!“ jubelt Ben. „Und Enten beobachten“, freut sich Emma.

Zusammen mit Plappermaul nehmen sie die U41 und fahren zum Friedenbaumpark. Dort gibt es einen See und das Big Tipi. Da sind auch die Enten und die große Wiese zum Fußball spielen.

1

"Let's make the most of the nice weather!", says Ben's Mum. "Yessss!", Ben and Emma shout at the same time. "We can play football," Ben shouts with joy. "And go and see the ducks", Emma says happily. Together with Chatterbox, they take the U41 underground train and go the Fredenbaum Park. There is a large pond there and the big tipi. There are ducks too and a big field where you can play football.

5

- „Деца, нека да използваме хубавото време!“ - каза майката на Бен. - „Даааа!“ - викат Бен и Ема едновременно. „Ще можем да поиграем футбол!“ - радва се Бен. - „И да погледаме патиците в езерото!“ - радва се Ема. Заедно с Бърборан те се качват на градското метро с номер U41 и отиват във Фреденбаумпарк. Там има езеро и Биг типии. Там са и патиците, и голямата поляна, на която може да се играе футбол.

2

« Les enfants, il fait beau, profitons-en », dit la maman de Ben. « Oh oui ! », répondent Ben et Emma en chœur. « On pourrait jouer au football ! » s'écrit Ben. « Et observer les canards », se réjouit Emma. Avec Plappermaul, ils prennent l'U41 et se rendent au Fredenbaumpark. On y trouve un lac et le Big Tipi. Et il y a les canards et la grande prairie pour jouer au football.

6

„Dzieci, wykorzystajmy tę piękną pogodę!“, mówi mama Bena. „Taaak!“, wołają Ben i Emma równocześnie. „Tam możemy grać w piłkę!“ krzyczy z radości Ben. „I przyglądać się kaczkom,“ cieszy się Emma. Razem z Gadulką wsiadają do U41 i jadą do parku Fredenbaum. Tam jest jezioro i Big Tipi. Tam są też kaczki i duża łąka do gry w piłkę.

3

Ben'in annesi, „Haydi çocuklar, bu güzel havayı değerlendirelim!“ diyor. Ben ve Emma aynı anda „Eveeet!“, diye çığlık atıyorlar. Ben, „Orada futbol oynayabiliriz!“ diye seviyor. Emma „Ördekleri de izleyebiliriz.“ diye ekliyor. Laklak Ağız ile birlikte U41'e binerek Fredenbaumpark durağına kadar gidiyorlar. Orada bir göl ve büyük kızıl derili çadırı Big Tipi var. Ayrıca ördekler ve futbol oynayabilecekleri büyük bir çayır alanı var.

7

„Copii, haideți să ne bucurăm de vremea frumoasă!“, spune mama lui Ben. „Uraaa!“, strigă Ben și Emma în același timp. „Acolo putem juca fotbal!“, spune vesel Ben. „Și să privim rațe“, se bucură Emma. Ei iau împreună cu Vorbărețul metroul U41 și merg către Fredenbaumpark. Acolo se găsește un lac și Big Tipi. Acolo sunt și rațele și gazonul cel mare unde se poate juca fotbal.

4

“¡Niños, aprovechemos el buen tiempo!“, dice la mamá de Ben. “¡Síiii!” gritan Ben y Emma al mismo tiempo. “¡Allí podemos jugar al fútbol!“, exclama alegremente Ben. “Y mirar los patos”, se alegra Emma. Junto con Plappermaul toman el metro U41 y se van al parque Fredenbaum. Allí hay una laguna y el Big Tipi. Allí están también los patos y el gran césped para jugar al fútbol.

8

„يا أولاد دعونا نستفيد من الطقس الجيد“ قالت ام بن.
„نعم!“ صرخ بن وإيما في وقت واحد. „نستطيع أن نلعب
بكرة القدم“ هتف بن
„نراقب البط“ صرخت إيما فرحة.
ركبوا المترو رقم ٤١ سوياً مع ثرثار وذهبوا إلى حديقة فريدن
باوم. هناك بحيرة والخيمة الكبيرة. وهناك أيضاً البط والمرج
الكبير للعب بكرة القدم.

Ostern gehen Emma und Ben immer mit ihren Eltern in den Westfalenpark, um dort Ostereier zu suchen. Dieses Jahr kommt auch Familie Plappa mit. Der Park sieht wunderschön aus. Überall blühen die Blumen und die Bäume.



Erzähl mal:

Wie viele Ostereier siehst du auf dem Bild?
Siehst du auch das rote Ei mit den gelben Streifen?
Wo hat sich denn der Osterhase versteckt?
Zähl mal – wie viele blaue Blumen siehst du?

1

At Easter, Emma and Ben always visit the Westfalen Park with their parents, to go Easter egg hunting there. This year, the Chatter family is going to join them too. The park looks wonderful. Flowers are blooming everywhere and the trees are blossoming as well.
How many Easter egg can you find in the picture?
Can you find the red egg with the yellow stripes?
Where is the Easter Bunny hiding?
Try counting... how many blue flowers do you see?

5

На Велик ден Ема и Бен ходят винаги с родителите си във Вестфаленпарк, за да търсят там великденски яйца. Тази година ще дойде и татко Бърборан. Паркът е много красив. Навсякъде цъфтят цветята и дърветата.
Колко великденски яйца виждаш на картинката?
Виждаш ли и червеното яйце с жълтите райета?
Къде се е скрило великденското зайче? Я преброй - колко сини цветя виждаш?

2

À Pâques, Emma et Ben se rendent toujours au Westfalenpark avec leurs parents pour y chercher des œufs de Pâques. Cette année, la famille Plappa les accompagne. Le parc est magnifique. Tout y est fleuri, notamment les arbres.
Combien d'œufs de Pâques vois-tu sur l'image ?
Est-ce que tu vois aussi l'œuf rouge avec les rayures jaunes ? Où le lièvre de Pâques s'est-il caché ?
Compte – combien de fleurs bleues vois-tu ?

6

Na Wielkanoc Emma i Ben zawsze idą z rodzicami do Westfalenparku, aby tam szukać jajek wielkanocnych. W tym roku rodzina Gadulskich pójdzie wraz z nimi. Ten park wygląda wspaniale. Wszędzie kwitną kwiaty i drzewa.
Ile jajek wielkanocnych widzisz na tym obrazku?
Widzisz też to czerwone jajko z żółtymi paskami?
A gdzie schował się wielkanocny zając?
Policz – ile widzisz niebieskich kwiatów?

3

Paskalya zamanı gelince Emma ve Ben, ebeveynleriyle birlikte paskalya yumurtası aramak için daima Westfalenpark'a giderler. Bu yıl onlara Laklak aileside eşlik edecek. Park muhteşem görünüyor. Her tarafta çiçekler ve ağaçlar tomurcuk açmışlar.
Resimde kaç tane paskalya yumurtası görüyorsun?
Sarı çizgili olan kırmızı yumurtayı görebiliyormusun?
Paskalya tavşanı nereye saklanmış acaba?
Haydi say bakalım – kaç tane mavi çiçek görüyorsun?

7

De Paști, Emma și Ben merg întotdeauna cu părinții lor în Westfalenpark, ca să caute ouă pascale. În acest an vine și familia Plappa împreună cu ei. Parcul arată minunat. Pretutindeni înfloresc florile și pomii.
Câte ouă vopsite vezi în poză?
Vezi și oul roșu cu dungile galbene?
Unde s-a ascuns iepurașul de Paște?
Numără – tu câte flori albastre vezi?

4

En Pascua, Emma y Ben siempre van con sus padres al parque Westfalenpark para buscar huevos de Pascua. Este año la familia Plappa va también con ellos. El parque se ve fantástico. Por todas partes florecen las plantas y los árboles.
¿Cuántos huevos de Pascua ves en la foto?
¿Ves también el huevo rojo con las rayas amarillas?
¿Dónde se escondió el conejo de Pascua?
Cuenta, ¿cuántas flores azules ves?

8

في عيد الفصح تذهب إيمّا وبن مع والديهما الى حديقة فستفالن لبيحثوا على بيض الفصح. هذا العام أنت عائلة بلابا معهم. تبدو الحديقة رائعة. زهورٌ وأشجارٌ في كل مكان.
كم بيضة ترى في الصورة?
هل ترى أيضاً هذه البيضة الحمراء مع الخطوط الصفراء?
اين اختبئ أرنب الفصح?
عد مرة – كم وردة زرقاء ترى؟

1

"How nice that you were born", the guests sing. Emma is celebrating her sixth birthday today. Many friends have come to visit.

Do you know some special birthday songs, too? How many candles can you see on the cake? How many children are there?

Tip: Plan your child's birthday party together with your child! How would you like to celebrate the birthday? Ask your child to tell you what they did at other children's parties.

5

Гостите пеят песничката „Колко е хубаво, че си родена“. Ема празнува днес своя шести рожден ден. Дошли са много приятели.

Ти знаеш ли песни за рожден ден?

Колко свещички има на тортата?

Колко деца виждаш?

Предложение: Планирайте рождения ден на детето си заедно! Как искаш да празнуваш рождения си ден? Помолете детето си да разкаже за други рождени дни!

2

« Quel bonheur que tu sois née », chantent les invités. Emma fête aujourd'hui son sixième anniversaire. De nombreux invités sont venus.

Connais-tu également des chansons d'anniversaire ?

Combien y a-t-il de bougies sur la tarte ?

Combien d'enfants vois-tu ?

Conseil: Préparez l'anniversaire avec votre enfant! Comment voudrais-tu fêter ton anniversaire? Demandez à votre enfant de parler d'autres fêtes d'anniversaire!

6

„To wspaniałe, że się urodziłaś“, śpiewają goście. Emma celebryje dzisiaj jej szóste urodziny. Przyszło wiele zaprzyjaźnionych dzieci.

Znasz też urodzinowe piosenki?

Ile świec jest na tym torcie?

Ile dzieci widzisz?

Wskazówka: Planujcie urodziny wspólnie z dzieckiem! Jak chcesz najchętniej obchodzić urodziny? Poproś Twoje dziecko, aby opowiedziało o innych uroczystościach urodzinowych.

3

Misafirler „iyiki doğdun“ şarkısını söylüyorlar. Emma bugün altıncı doğum gününü kutluyor. Bir çok arkadaşı gelmiş.

Sende doğum günü şarkıları biliyor musun?

Pastanın üzerinde kaç mum var?

Kaç çocuk görebiliyorsun?

İpucu: Çocuğunuzun doğum günü eğlencesini birlikte planlayın! Sen doğum gününü nasıl kutlamak istersin? Çocuğunuzdan yaşamış olduğu diğer doğum günü eğlencelerini anlatmasını isteyin!

7

„Ce frumos că te-ai născut“, cântă oaspeții. Emma își sărbătorește astăzi cea de a șasea aniversare. Mulți prieteni au venit.

Cunoști cântece pentru zilele de naștere?

Câte lumânări sunt pe tort?

Câți copii poți vedea?

Sugestie: Plănuți ziua de naștere a copilului dumneavoastră împreună cu el! Cum ți-ai dori cel mai mult să-ți petreci ziua de naștere? Rugați-vă copilul să vă povestească despre alte zile de naștere!

4

“Qué bonito que hayas nacido”, cantan los invitados. Emma celebra hoy su sexto cumpleaños. Han venido muchos amigos.

¿Sabes también canciones de cumpleaños?

¿Cuántas velas hay en la tarta?

¿Cuántos niños puedes ver?

Sugerencia: ¡Planifique el cumpleaños junto con su niño! ¿Cómo te gustaría celebrar tu cumpleaños? ¡Pídale a su niño que le cuente de otras fiestas de cumpleaños!

8

» كم جميل أنك ولدت ” يغني الضيوف. تحتفل إيمان اليوم بعيد ميلادها السادس. جاء الكثير من الأصدقاء.

هل تعرف أنت أيضا اغاني اعياد الميلاد؟

كم شمعة موجودة على قالب الحلوى؟

كم ولد تستطيع أن ترى؟

نصيحة: خطط عيد الميلاد مع ابنك! كيف يريد أن يحتفل

به؟ اطلب منه أن يخبرك عن حفلات أعياد ميلاد أخرى!

„Wie schön, dass du geboren bist“, singen die Gäste. Emma feiert heute ihren sechsten Geburtstag. Viele Freunde sind gekommen.

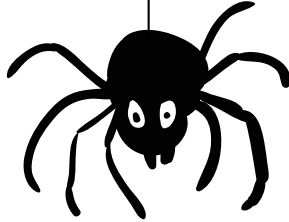
Erzähl mal:

Kennst du auch Geburtstagslieder?
Wie viele Kerzen sind auf der Torte?
Wie viele Kinder kannst du sehen?



Tipp:

Planen Sie den Geburtstag mit Ihrem Kind gemeinsam!
Wie möchtest du am liebsten Geburtstag feiern? Bitten Sie Ihr Kind, von anderen Geburtstagsfeiern zu erzählen!



1

It is very dark outside already. Today, Emma's friends are allowed to sleep at her house. But before they go so sleep, Emma's dad tells them a scary story. "Ooooh, that's pretty thrilling", Emma says.

2

Dehors, il fait déjà noir. Aujourd'hui, les amis sont autorisés à passer la nuit chez Emma. Mais avant cela, le papa d'Emma raconte à tout le monde une histoire qui fait peur. « Brrrr, ça fait peur », dit Emma.

3

Dışarı s karanlık olmuş bile. Emma'nın arkadaşları bugün onların evinde yatabilirler. Ama yatmadan önce Emma'nın babası çocuklara tüyler ürperten bir hikaye anlatacak. Emma, „Ay, ne kadar heyecanlı“ diyor.

4

Ya está oscuro afuera. Hoy los amigos se pueden quedar a dormir en casa de Emma. Pero antes de eso, el papá de Emma les cuenta a todos, una historia de miedo. "Huuuuu, muy emocionante", dice Emma.

5

Навън вече е тъмно. Днес приятелите на Ема ще ношуват у тях. Но преди това таткото на Ема ще разкаже на всички една страшна приказка. -„Лелеее... доста е страшничко!“ - казва Ема

6

Na dworze jest już ciemno. Dzisiaj przyjaciele mogą nocować u Emmy. Ale przedtem tata Emmy opowie jeszcze wszystkim historię z dreszczykiem. „Huuuuu, ale to fascynujące“ mówi Emma.

7

Afară este deja întuneric. Astăzi, prietenii Emmei au voie să doarmă la ea. Însă înainte, tatăl Emmei le povestește tuturor o poveste de groază. „Huuuuu, îți dă fiori“, spune Emma.

8

لقد حلّ الظلام في الخارج. اليوم يستطيع الأصحاب النوم عند إيما. ولكن قبل ذلك سيخبرهم والد إيما قصة مخيفة. „إنها قصة مثيرة جداً“ قالت إيما.



Draußen ist es schon dunkel . Heute dürfen die Freunde bei Emma übernachten. Aber vorher erzählt Emmas Papa allen noch eine Gruselgeschichte. „Huuuuu, ganz schön aufregend“, sagt Emma.

Heute ist Emmas letzter Tag in der Kita. In den letzten Wochen hat Emma mit ihren Freundinnen und Freunden sowie der Erzieherin den Abschied geplant. Es fällt allen etwas schwer! Sie wünschen sich, alle Lieblingsspiele aus der Kita-Zeit mit den Eltern auf der großen Wiese zu spielen. Das ist ein großer Spaß für alle. Vor allem beim Sackhüpfen wird viel und herzlich gelacht!



Erzähl mal:

Was spielst du am liebsten im Kindergarten?
Wie war das bei dir als du in die Schule gekommen bist?

1

Today, it is Emma's last day at the day care centre. The last few weeks, Emma planned the goodbye celebration together with her friends and her caregiver. Everyone is a little sad! They would like to play all of their favourite playschool games on the grass outside. That is a lot of fun for everyone. Especially the sack race makes everybody laugh very hard and very loud!

What is your favourite kindergarten game?

What was it like when you started school?

5

Днес е последният ден на Ема в детската градина. През последните дни Ема планира заедно с приятелите и с учителката си раздялата. Всички са тъжни! Те пожелават да изиграят заедно с родителите навън, на голяната поляна, игрите от времето в детската градина. Всички се веселят. Най-много се смеят на играта „скачане в чували“! Коя игра най-много ти харесва в детската градина? Спомняш ли си какво преживя, когато тръгваше на училище?

2

Aujourd'hui, c'est le dernier jour d'Emma à la garderie. Ces dernières semaines, Emma a préparé ce dernier jour avec ses amies ainsi qu'avec l'éducatrice. C'est difficile pour tout le monde! Ils ont envie de jouer, avec leurs parents, à tous les jeux préférés auxquels ils ont joué dans la grande prairie pendant qu'ils étaient à la garderie. Tout le monde adore. La course en sac fait beaucoup rire !

Quel est ton jeu préféré au jardin d'enfants ?

Comment est-ce que cela s'est passé lorsque tu es allé à l'école pour la première fois ?

6

Dzisiaj jest ostatni dzień Emmy w przedszkolu. W ciągu ostatnich tygodni Emma wraz z przyjaciółmi i wychowawczynią planowała pożegnanie. To nie takie łatwe dla wszystkich! Dzieci proszą, żeby jeszcze raz zabrać się z rodzicami na dużej łące w zabawy z czasu w przedszkolu. To wielka radość dla wszystkich. Szczególnie przy biegu w workach jest dużo serdecznego śmiechu!

W co bawisz się najchętniej w przedszkolu?

Jak to było u ciebie, pierwszego dnia w szkole?

3

Bugün Emma'nın anaokulundaki son günü. Son haftalarda Emma, arkadaşları ve öğretmenleri ile birlikte veda töreni için hazırlık yaptılar. Anaokulundan ayrılmak hiç biri için kolay olmayacak! Bunun için anaokulu zamanında severek oynamış oldukları tüm oyunları, ebeveynleri ile birlikte büyük çayır üzerinde oynamak istiyorlar. Bu hepisi için büyük bir eğlence kaynağı olacak. Özellikle çuval yarışmasında çok gülecek ve eğlenecekler!

Anaokulunda en çok hangi oyunu oynamayı seviyorsun? Senin okula başlaman nasıl olmuştu?

7

Astăzi este ultima zi a Emmei la grădiniță. În ultimele săptămâni Emma a plănuțit petrecerea de sfârșit împreună cu prietenele și prietenii ei, precum și cu educatoarea. Tutorul le este greu! Își doresc să joace împreună cu părinții pe gazon toate jocurile preferate din perioada petrecută la grădiniță. Tutorul le face mare plăcere. Mai ales la întrecerea în saci se va râde în hohote!

Ce îți place cel mai mult să te joci la grădiniță?

Cum a fost la tine când te-ai dus la școală?

4

Hoy es el último día de Emma en la guardería. En las últimas semanas, Emma ha planeado la despedida con sus amigos y la educadora. ¡A todos se les hace un poco difícil! Ellos quieren jugar todos los juegos favoritos del tiempo de la guardería con los padres en la gran pradera. Esta es una gran diversión para todos.

¡Especialmente cuando se trata de la carrera de sacos, se ríen con muchas ganas!

¿Qué es lo que más te gusta jugar en la guardería?

¿Qué te pareció el día en que llegaste a la escuela?

8

اليوم هو آخر يوم لإيما في الحضانة. في الأسابيع الأخيرة خططت إيما مع رفيقاتها ورفقاتها بالإضافة إلى المريية، حفلة الوداع. كان صعباً على الجميع! إنهم يتمنون اللعب بجميع الألعاب المفضلة لديهم، التي لعبوها في الحضانة، مع أهاليهم على المرج الكبير. إنها متعة كبيرة للجميع. خاصة لعبة سباق الكيس فقد كانوا يضحكون كثيراً من قلبهم!

ماذا تفضل أن تلعب في الروضة؟

كيف كان الوضع عندك، عندما دخلت إلى المدرسة

Jetzt heißt es Abschied nehmen. Emma kommt in die Schule.
Was ihr wohl die Freunde zum Abschied wünschen?



Tipp:

Der Übergang von der Kita in die Grundschule ist ein großer Meilenstein für Ihr Kind! Sprechen Sie über die Gefühle, die Sie spüren und ermuntern Sie Ihr Kind, dies auch zu tun.

1

Now it is time to say goodbye. Emma is going to start primary school. I wonder what her friends will wish her when they say goodbye?

Tip: Changing from kindergarten to primary school is a big step for your child! Talk to them about how they feel and tell them it is okay to talk about it.

5

Сегга е време за раздяла. Ема тръгва на училище. Какво ли ще ѝ пожелаят децата на раздяла?

Предложение: Преходът от детската градината към училището е важен момент в живота на детето Ви! Разкажете за чувствата, които Ви вълнуват, и окуражете детето си да разкаже за своите.

2

Le moment est venu de dire au revoir. Emma entre à l'école. Qu'est-ce que ses amis lui souhaitent en lui disant au revoir?

Conseil: Le passage de la garderie à l'école primaire est une grande étape pour votre enfant ! Parlez des sentiments que vous ressentez et encouragez votre enfant à le faire.

6

Teraz nadszedł czas na pożegnanie. Emma idzie do szkoły. Czego przyjaciele życzą jej na pożegnanie?

Wskazówka: Przejście z przedszkola do szkoły podstawowej jest wielkim krokiem dla Twojego dziecka! Porozmawiaj o swoich uczuciach i zachęć dziecko do tego samego.

3

Şimdi vedalaşma zamanı. Emma artık okula başlayacak. Arkadaşları vedalaşırken acaba ne dileycekler?

İpucu: Anaokulundan ilkokula geçiş çocuğunuz için büyük bir adım! Çocuğunuzla algılamış olduğunuz duyguları hakkında konuşun ve çocuğunuzun duyguları hakkında konuşmaya teşvik edin.

7

Acum se numeşte rămas bun. Emma merge la şcoală. Ce-i doresc prietenii de rămas bun?

Sugestie: Trecerea de la grădiniță la școala primară este o piatră de hotar pentru copilul dumneavoastră. Vorbiți despre aceste sentimente pe care le aveți și încurajați-vă copilul să facă același lucru.

4

Ahora es el momento de decir adiós. Emma irá a la escuela. ¿Qué le desean los amigos en la despedida?

Sugerencia: ¡La transición de la guardería a la escuela primaria es un gran hito para su hijo! Hable acerca de los sentimientos que experimenta y aliente a su hijo a hacerlo también.

8

هذا يدعى الآن وداعاً. سوف تدخل إيمًا إلى المدرسة . ماذا سيتمنون لها رفقاءها أثناء الوداع؟

نصيحة: إن الانتقال من الروضة إلى المدرسة هو نقلة نوعية لإبنك! تحدث مع إبنك عن المشاعر التي تشعر بها وشجعه على فعل ذلك

1

Emma and Ben are very excited! Today, they are going to the outdoor public pool. Emma already knows how to swim, but Ben doesn't. His dad is going to practice with him today. Ben is looking forward to that. They have already packed the foam pool noodle and the swimming wings! As they hop onto their bikes Emma shouts "Let's go!"

Tip: Regularly take your child swimming and sign them up for the swimming courses on offer, so that your child can swim before starting primary school!

2

Emma et Ben sont très impatients ! Aujourd'hui, ils vont à la piscine. Emma sait déjà nager, Ben non. Le papa de Ben va s'entraîner avec lui aujourd'hui. Ben est très content. La nouille de piscine et les brassards gonflables sont déjà dans le sac ! Au moment où ils s'élancent sur les vélos, Emma s'écrie : « C'est parti ! »

Conseil: allez régulièrement nager avec votre enfant et utilisez les cours de natation proposés pour qu'il sache nager en entrant à l'école!

3

Emma ve Ben çok heyecanlılar! Çünkü bugün açık yüzme havuzuna gidecekler. Emma yüzmesini biliyor, Ben ise daha değil. Ben'in babası onunla bugün yüzme konusunu çalışacak. Ben buna çok seviyor. Yüzme makarnaları ve yüzme kollukları çantaya katıldı bile! Herkes bisikletlere atlayınca Emma, „Haydi bakalım!“ diye sesleniyor.

İpucu: Çocuğunuzla düzenli olarak yüzmeye gidin ve sunulan yüzme kurslarından faydalanın. Bu şekilde çocuğunuz ilkokula başladığında yüzmeyi öğrenmiş olabilir!

4

¡Emma y Ben están muy emocionados! Hoy van a la piscina descubierta. Emma ya sabe nadar, Ben todavía no. El papá de Ben lo practicará con él hoy. Ben se alegra mucho por ello. ¡El churro de natación y las aletas flotadoras ya las han empacado! Mientras se suben a las bicicletas, Emma exclama: "¡Vamos!"

Sugerencia: ¡Vaya regularmente a nadar con su hijo y aproveche los cursos de natación que se le ofrecen, para que sepa nadar cuando comience a ir a la escuela!

5

Ема и Бен са силно развълнувани. Днес ще ходят на открит басейн. Ема вече може да плува, а Бен още не. Днес бащата на Бен ще учи детето си да плува. Бен много се радва. Вече са взели поясите за ръце и нудълсите за вода. Когато се качват на колелетата, Ема подвиква: –„Хайде, тръгваме!“

Предложение: Ходете редовно с детето си на плуване и го запишете на курсове, за да се е научило да плува, когато тръгне на училище!

6

Emma i Ben są pełni oczekiwania! Dzisiaj idziemy na odkryty basen. Emma już umie pływać, Ben jeszcze nie. Ojciec Bena będzie dziś z nim ćwiczył. Właśnie na to cieszy się Ben. Już zapakowali nadmuchiwane węże i skrzydełka! Gdy wsiadają na swoje rowery, Emma mówi: „W drogę!“ „Ruszamy“

Wskazówka: Chodź z dzieckiem regularnie na pływalnię i korzystaj z oferowanych kursów pływania, aby umiało pływać na początku szkoły!

7

Emma și Ben sunt foarte entuziasmați! Astăzi se merge la piscina în aer liber. Emma știe deja să înoate, însă Ben nu. Tatăl lui Ben o să exerseze astăzi cu el. Ben se bucură deja. Deja și-au împachetat aripoarele de înot și baghetele de spumă pentru înot! În timp ce pedalau pe biciclete, Emma strigă: „Să mergem!“

Sugestie: Mergeți periodic cu copilul dumneavoastră la înot și profitați de cursurile de înot oferite, ca copilul să știe deja să înoate la începutul școlii!

إيما وبن متحمسان جدا! سيذهبان اليوم إلى حمام السباحة. إيما تستطيع السباحة اما بن فلا. سيقوم أب بن اليوم بتدريبه. لذلك بن سعيد. عوامات السباحة أصبحت في الحقيقة! عندما ركبوا درجاتهم، صرخت إيما: «دعونا نذهب!»

نصيحة: اذهب مع ابنك بانتظام إلى حمام السباحة واستفد من الدورات المقدمة في هذا المجال حتى يتعلم السباحة قبل بداية السنة المدرسية!

8

Emma und Ben sind ganz gespannt! Heute geht es ins Freibad. Emma kann schon schwimmen, Ben nicht. Bens Papa wird das heute mit ihm üben. Darauf freut sich Ben. Die Poolnudel und die Schwimmflügel haben sie schon eingepackt! Als sie sich auf die Räder schwingen, ruft Emma: „Los geht's!“



Tipp:

Gehen Sie mit Ihrem Kind regelmäßig schwimmen und nutzen die angebotenen Schwimmkurse, damit es zu Schulbeginn schwimmen kann!

1

The Chatters are visiting the zoo today. Chatterbox wants to go straight to the giraffes. He likes their long necks and legs. Daddy Chatter likes the parrots because they have so many beautiful colours. Chatterbox is most excited about the sea lion show. He loves how they jump in the air and get a fish as a reward. **How many spots does the big giraffe have? What colours are the parrots? Which animals do you know the names of?**

Tip: Take your child to the zoo and tell them something interesting about the animals.

2

La famille Plappa se rend aujourd'hui au zoo. Plappermaul veut tout de suite aller voir les girafes. Il aime leurs longs cous et leurs longues pattes. Papa Plappa adore les perroquets parce qu'ils ont tellement de couleurs. Mais ce que Plappermaul préfère, c'est le spectacle des otaries. Il adore les regarder se lancer dans les airs puis recevoir un poisson en récompense. **Combien de taches a la grande girafe? Quelles sont les couleurs des perroquets? Quels animaux connais-tu?**

Conseil: allez au zoo avec votre enfant et parlez-lui des animaux !

3

Laklak Ailesi bugün hayvanat bahçesini ziyaret ediyor. Laklak Ağız hemen zürafaların yanına gitmek istiyor. Onların uzun boyunlarından ve bacaklarından hoşlanıyor. Baba Laklak, rengarenk oldukları için papağanlardan çok hoşlanıyor. Laklak Ağız ise deniz aslanı gösterisini seyretmek için can atıyor. Onların havaya atlamalarını ve daha sonra ödül olarak balık almaları çok hoşuna gidiyor. **Büyük zürafanın kaç beneği var? Papağanların tüylerinde hangi renkler var? Bu hayvanlardan hangilerini tanıyorsun?**

İpucu: Çocuğunuzla birlikte hayvanat bahçesini ziyaret edin ve ona hayvanlar hakkında bildiklerinizi anlatın!

4

La familia Plappa va hoy al zoológico. Plappermaul quiere ir inmediatamente a ver las jirafas. Le gustan sus largos cuellos y piernas. A papá Plappa le encantan los papagayos, porque tienen un colorido tan bello. Pero de lo que más se alegra Plappermaul es del espectáculo de los leones marinos. A él le encanta como saltan en el aire y después consiguen un pescado como recompensa. **¿Cuántas manchas tiene la jirafa grande? ¿Qué colores tienen los papagayos? ¿Qué animales conoces?**

Sugerencia: ¡Vaya al zoológico con su hijo y cuénteles algo sobre los animales!

5

Днес семейство Бърборанови ще ходи в зоопарка. Бърборан иска веднага да отиде при жирафите. Той харесва дългите им вратове и крака. Татко Бърборан харесва папагалите, защото са шарени. Бърборан най-много се радва на играта на тюлените - морски лъвовве. Харесва му, когато те подскачат във въздуха и получават риба за награда. **Колко петна има големият жираф? Кои цветове имат папагалите? Кои животни познаваш?**

Препоръка: Идете с детето си на разходка в зоопарка и му разкажете за животните.

6

Rodzina Gadulskich odwiedza dzisiaj ogród zoologiczny. Gadułka chce iść prosto do żyraf. Podobają mu się ich długie szyje i nogi. Tata Gadulski uważa papugi za wspaniałe, ponieważ są tak pięknie kolorowe. Gadułka cieszy się najbardziej na pokaz lwów morskich. Bardzo mu się podoba, jak skaczą w górę, a potem otrzymują ryby w nagrodę. **Ile plam ma ta duża żyrafa? Jakie kolory mają papugi? Jakie zwierzęta znasz?**

Wskazówka: Idź z dzieckiem do ogrodu zoologicznego i opowiedz mu o coś o zwierzętach!

7

Familia Plappa merge astăzi în vizită la grădina zoologică. Vorbărețul vrea direct la girafe. Lui îi plac gâturile și picioarele lor lungi. Tatălui Plappa îi plac papagalii pentru că sunt atât de frumos colorați. Însă Vorbărețul se bucură cel mai mult de spectacolul cu lei de mare. Lui i se pare grozav cum ei sar în aer și apoi primesc drept recompensă un pește. **Câte Pete are girafa cea mare? Ce culori au papagalii? Tu ce animale cunoști?**

Sugestie: Mergeți cu copilul dumneavoastră la grădina zoologică și povestiți-i ceva despre animale!

8

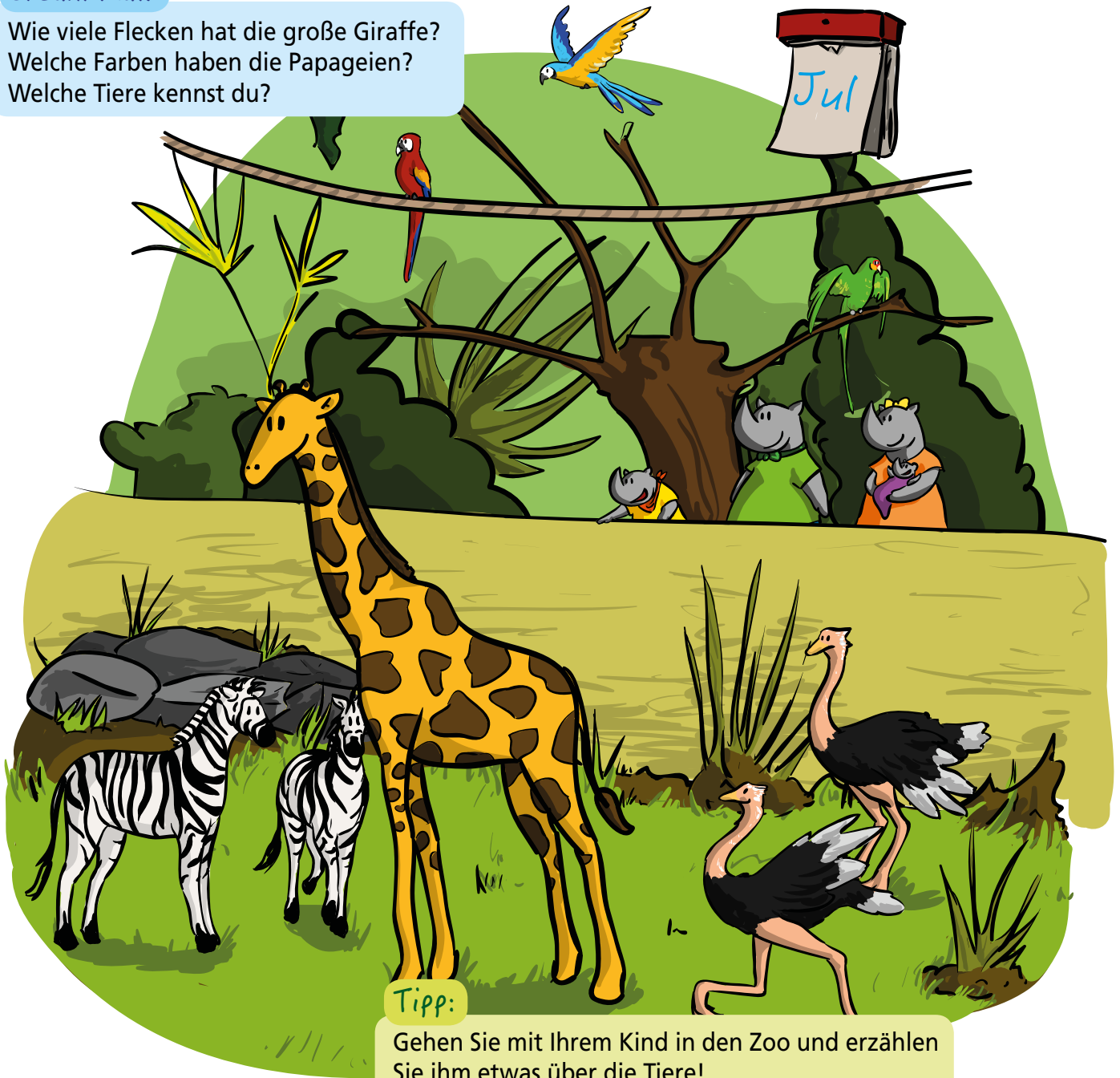
تزرور عائلة بلابا اليوم حديقة الحيوانات. يريد ثرثار ان يذهب مباشرة إلى الزرافات. هو يحب أعناقها الطويلة وسيقانها. الأب بلابا يجد الببغاوات رائعة، لأنها ملونة بشكل جميل جدا. أكثر ما يعجب ثرثار هو عرض أسود البحر. يجده رائعاً كيف يقفزون في الهواء وبعد ذلك يحصلون على سمكة كمكافئة. **ما هو عدد البقع عند الزرافة الكبيرة؟ ما هي ألوان الببغاوات؟ أي من الحيوانات تعرف أنت؟**

نصيحة: اذهب إلى حديقة الحيوانات مع ابنك وأخبره شيئاً عن الحيوانات!

Familie Plappa besucht heute den Zoo. Plappermaul will sofort zu den Giraffen. Er mag ihre langen Hälse und Beine. Papa Plappa findet die Papageien toll, weil sie so schön bunt sind. Am meisten freut sich Plappermaul aber auf die Seelöwen-Show. Er findet es toll wie sie durch die Luft springen und dann einen Fisch als Belohnung erhalten.

Erzähl mal:

Wie viele Flecken hat die große Giraffe?
Welche Farben haben die Papageien?
Welche Tiere kennst du?



Tipp:

Gehen Sie mit Ihrem Kind in den Zoo und erzählen Sie ihm etwas über die Tiere!

Heute ist Emmas erster Schultag. Sie ist stolz, jetzt ein Schulkind zu sein. Ihre Eltern haben schon in den letzten Wochen mit ihr den Schulweg geübt, Sicherheit geht vor. Jetzt geht sie mit ihrer Schultüte voran und die ganze Familie ist dabei, sogar ihre Großeltern.

Erzähl mal:

Wie viele Menschen siehst du?



Tipp:

Üben Sie mit Ihrem Kind den Weg zur Schule. Weisen Sie dabei auf mögliche Gefahren und auf Verkehrsregeln hin.

1

Today is Emma's first day of primary school. She is very proud to be a real school girl now. Together with her parents, she has practised how to get to school several times in the last few weeks. Safety comes first! Now she is leading the way for her family as she holds a large cone filled with sweets called a "Schultüte". New pupils traditionally get one on their first day of school. Her whole family is there, even her grandparents.

How many people can you count?

Tip: Practice the path your child will take to school together with them. Point out any potential dangers and the traffic rules.

5

Днес е първият учебен ден на Ема. Тя е горда, че вече е ученичка. Родителите ѝ още миналата седмица минаха с нея многократно по пътя за училище, за да го научи. Безопасността е много важна! Сега тя върви напред с празничната, пълна с изненади конусна кутия за първия учебен ден. И цялото семейство е с нея, даже баба и дядо.

Колко души виждаш на картината?

Предложение: Научете и упражнявайте с детето си пътя до училището. При това му показвайте опасните места и му обяснявайте правилата за улично движение.

2

Aujourd'hui, c'est le premier jour d'école d'Emma. Elle est fière d'être maintenant une écolière. Au cours des dernières semaines, ses parents l'ont entraîné à faire le trajet pour aller à l'école – la sécurité, c'est la priorité. Maintenant, c'est elle qui marche devant, avec sa poche de fournitures scolaires, et toute la famille est là, même ses grands-parents. Combien de personnes vois-tu?

Conseil: entraînez votre enfant à faire le trajet pour se rendre à l'école. Attirez votre attention sur les risques possibles et sur les règles du code de la route.

6

Dzisiaj jest pierwszy dzień szkoły Emmy. Jest dumna, że jest teraz uczennicą. Jej rodzice ćwiczyli z nią w ciągu ostatnich kilku tygodni drogę do szkoły, bezpieczeństwo jest najważniejsze. Teraz idzie na przedzie z różkiem, a towarzyszy jej cała rodzina, nawet jej dziadkowie.

Ile osób widzisz?

Wskazówka: Zapoznajcie dziecko z drogą do szkoły. Wskazujcie przy tym na możliwe niebezpieczeństwa i przepisy ruchu drogowego.

3

Bugün Emma'nın ilk okul günü. Artık okula giden bir çocuk olmaktan gurur duyuyor. Ebeveylere son haftalarda okula gidiş yolunu onunla birlikte yürüdüler. Çünkü önce güvenlik! Bugün ise kendisi elindeki hediye dolu torbasiyla en önde giyiyor, diğer aile bireyleride onu arkadan takip ediyorlar. Büyükanneleri ve büyükbabaları bile gelmişler. Kaç kişi görüyorsun?

İpucu: Çocuğunuzla okula gidip gelme yolunu birlikte çalışın. Bunu yaparken aynı zamanda oluşabilecek tehlikelere ve trafik kurallarına dikkat çekin.

7

Astăzi este prima zi de școală a Emmei. Ea este acum mândră să fie o școlăriță. Părinții ei au exersat deja în ultimele săptămâni drumul către școală împreună cu ea, siguranța are prioritate. Acum ea merge cu ghiozdanul înainte și întreaga familie îi este alături, chiar și bunicii.

Câte persoane vezi?

Sugestie: Exersați cu copilul dumneavoastră drumul către școală. Avertizați-l asupra posibilelor pericole și regulilor de circulație.

4

Hoy es el primer día de escuela de Emma. Ahora está orgullosa de ser una escolar. Sus padres ya han practicado el camino a la escuela con ella en las últimas semanas, la seguridad es lo primero. Ahora ella va adelante con su cucurucho escolar y toda la familia participa, incluso sus abuelos.

¿Cuántas personas ves?

Sugerencia: Practique con su hijo el camino a la escuela. Señálele los posibles peligros y las reglas de tráfico.

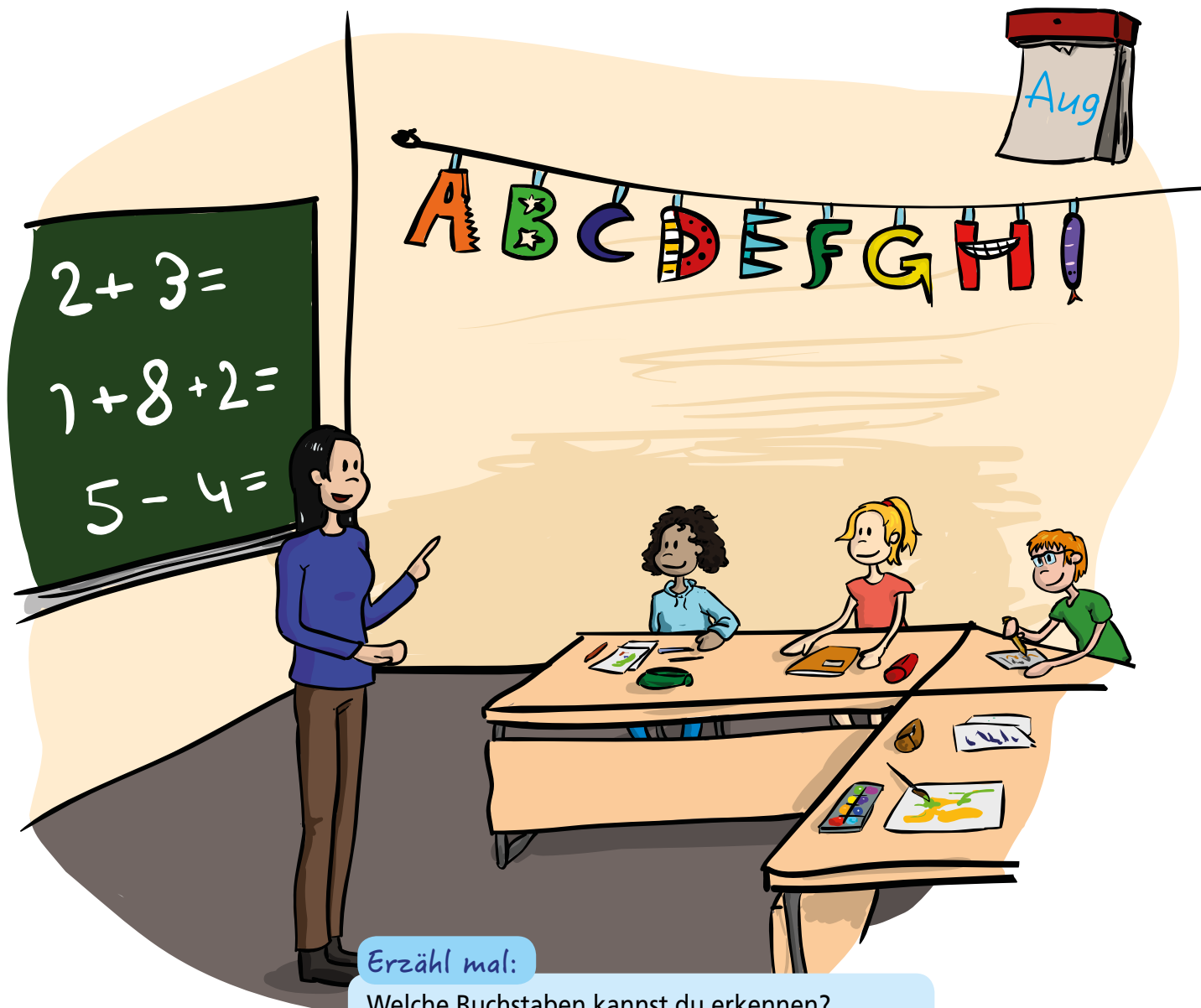
8

اليوم هو اليوم الأول لإيما في المدرسة. وهي فخورة الآن بأن تكون تلميذة. درّبها والداها على طريق المدرسة، فالسلامة قبل كل شيء. الآن تحمل الشنطة المدرسية المليئة بالحلويات وتتقدم، وجميع العائلة معها حتى جدّتها.

كم عدد الأشخاص الذين تراهم؟

نصيحة: درّب ابنك على طريق المدرسة. الفت إنتباهه إلى المخاطر المحتملة وإلى قواعد المرور.

Emma sitzt im Klassenraum ihrer Klasse, der 1a. Neben ihr sitzen Fatma und Jonas. Endlich kann sie lesen, schreiben und rechnen lernen. Sie ist schon ganz aufgeregt, wenn sie nachher beim Mittagessen davon erzählen kann.



Erzähl mal:

Welche Buchstaben kannst du erkennen?

Wie viele Kinder siehst du?

Was siehst du auf der Tafel?

Kannst du auch schon deinen Namen schreiben?

1

Emma is sitting in her classroom – class 1a. Fatma and Jonas are sitting next to her. Now she can finally learn to read, write and do maths. She is very excited to tell everyone about it at lunchtime.

Which letters do you recognise?

How many children do you see?

What is on the chalk board?

Do you already know how to write your name too?

5

Ема е седнала в класната стая на нейния 1а клас. До нея са седнали Фатма и Йонас. Най-после може да се научи да чете, да пише и да смята! Няма търпение да разкаже за това по-късно, по време на обяда.

Колко букви можеш да разпознаеш?

Колко деца виждаш?

Какво виждаш на дъската?

Можеш ли да напишеш името си?

2

Emma se trouve dans sa classe, la 1a. Fatma et Jonas sont assis à côté d'elle. Enfin, elle peut apprendre à lire, écrire et compter. Elle est très excitée d'en parler, après la classe, au déjeuner.

Quelles lettres reconnais-tu ?

Combien d'enfants vois-tu ?

Que vois-tu au tableau ?

Sais-tu déjà écrire ton nom ?

6

Emma jest teraz w szkole w swojej klasie 1a. Obok niej siedzą Fatma i Jonas. Wreszcie może uczyć się czytać, pisać i liczyć. Jest bardzo podekscytowana, kiedy później opowiada o tym podczas obiadu.

Jakie litery możesz rozpoznać?

Ile dzieci widzisz?

Co widzisz na tablicy?

Czy potrafisz już napisać swoje imię?

3

Emma 1a sınıfındaki yerine oturdu. Yanında ise Fatma ile Jonas oturuyor. Artık okumayı, yazmayı ve hesap yapmasını öğrenebilecek. Emma çok heyecanlı ve tüm yaşadıklarını okul sonrasında evde öğle yemeğini yerken anlatmaya sabırsızlanıyor.

Bu harflerden hangilerini biliyorsun?

Kaç çocuk görüyorsun?

Tahtada ne görüyorsun?

Adını yazabiliyor musun?

7

Emma stă în clasa ei, 1a. Lângă ea stau Fatma și Jonas. În sfârșit poate să învețe să citească, scrie și socotească. Ea este deja foarte entuziasmată că o să poată povesti despre asta la masa de prânz.

Câte litere poți recunoaște?

Câți copii vezi?

Ce vezi la tablă?

Poți să-ți scrii deja numele?

4

Emma está sentada en el aula de su clase, la 1a. A su lado están sentados Fatma y Jonas. Por fin podrá aprender a leer, escribir y calcular. Ella está ya muy emocionada, esperando el momento de poder contar todo durante el almuerzo.

¿Qué letras puedes reconocer?

¿Cuántos niños ves?

¿Qué ves en la pizarra?

¿Sabes ya escribir tu nombre?

8

تجلس إيمّا في غرفة صفّها الأول الف، بقربها تجلس فاطمة ويوناس. وأخيراً أصبح بإمكانها تعلم القراءة والكتابة والحساب. إنها متحمسة جداً لما ستخبر عنه في وقت لاحق أثناء الغداء.

ما هي الحروف التي تستطيع التعرف عليها؟

ما هو عدد الأولاد الذين تراهم؟

ماذا ترى على اللوح؟

هل تستطيع أن تكتب إسمك؟

1

It's the end of summer and the "Kleine Kielstraße" primary school is holding a sports festival. Many sports activities have been set up in Hoeschpark and the children are having great fun. The children always enjoy running in the races – everyone wants to win. Emma likes the long jump most of all and she is really quite good at it. She jumps 2 metres and 20 centimetres and is very proud.

What do you like to do?

5

В края на лятото основното училище на Кийлщрасе има спортен празник. В парка на Хьош са организирани различни игри и всички деца се радват. Състезанието по бягане винаги е било популярно сред децата, всеки иска да спечели! Ема най-много харесва скока на дължина и го умее особено добре. Успява да скочи 2,20 м и е много горда.

Ти какво обичаш да правиш?

2

À la fin de l'été, l'école primaire de la Kleine Kielstraße organise une fête du sport scolaire. Au Hoeschpark, un grand nombre de jeux sont organisés, et tous les enfants sont très contents. Faire la course, tous les enfants adorent, ils ont tous envie de gagner. Ce qu'Emma préfère, c'est le saut en longueur, elle est excellente dans cette discipline. Elle saute 2 mètres 20 et est fière. Et toi, qu'est-ce que tu aimes faire ?

6

Pod koniec lata szkoła podstawowa Kleine Kielstraße organiazuje festyn sportowy. W Hoeschparku przygotowano wiele gier i zabaw, i wszystkie dzieci się z tego cieszą. Dzieci zawsze lubią wyścigi, każdy chce wygrać. Emma lubi najbardziej skakać w dal, i potrafi to robić bardzo dobrze. Skoczyła 2 metry 20 i jest z tego dumna. A co ty lubisz robić?

3

Yaz sonuna doğru Kleine Kielstraße İlkokulu bir spor şöleni düzenliyor. Hoeschpark'ta bir çok oyun etkinliği kurulmuş ve çocuklar çok eğleniyorlar. Çocuklar koşu yarışmasından çok hoşlanıyorlar, çünkü hepsi kazanmak istiyor. Emma ise en çok uzun atlamayı seviyor ve bu konuda çok başarılı. 2 metre 20 atlayabiliyor ve bununla gurur duyuyor.

Sen ne yapmaktan hoşlanıyorsun?

7

La sfârșitul verii, școala primară Kleine Kielstraße organizează o întrecere sportivă școlară. În parcul Hoeschpark au fost deja amenajate jocuri și toți copiii sunt foarte bucuroși. Întregerile sportive le fac copiii multă plăcere, toți vor să câștige. Emmei îi place cel mai mult săritura în lungime și poate să facă asta destul de bine. Ea reușește să sară 2 metri 20 și este foarte mândră.

Ție ce îți place să faci?

4

Al final del verano, la escuela primaria Kleine Kielstraße celebra un festival de deportes escolares. En el parque Hoesch se han montado muchas cosas para actividades de juegos y todos los niños se divierten mucho. Las carreras siempre son divertidas para los niños, todo el mundo quiere ganar. Lo que más le gusta a Emma es el salto de longitud, y lo puede hacer muy bien. Logra saltar 2 metros 20 y se siente muy orgullosa.

¿Qué te gusta hacer a ti?

8

في نهاية الصيف تحتفل المدرسة الابتدائية كلاين كيلستراس بحفل رياضي مدرسي. في حديقة هوش هناك العديد من الأنشطة الترفيهية التي تجعل الأولاد فرحين جداً. يُسر الأولاد بالسباق كثيراً والجميع يريد أن يفوز. إيمما تحب القفز الطويل؟ وتقوم به بشكل جيد جداً. فهي تستطيع أن تقفز مترين وعشرين سم، وهي فخورة بذلك.

ما تفضل أنت أن تفعل؟



Zum Ende des Sommers feiert die Grundschule Kleine Kielstraße ein Schulsportfest. Im Hoeschpark sind viele Spielaktionen aufgebaut, und alle Kinder haben viel Freude. Wettlaufen macht den Kindern immer Spaß, alle möchten gewinnen. Emma mag am liebsten das Weitspringen, und sie kann es ganz besonders gut. 2 Meter 20 schafft sie und ist stolz.

Erzähl mal:

Was machst du gerne?

1

Today, everyone is going on a trip to the forest. Emma always thinks it smells so nice there and Ben likes the rustling sound of the leaves blowing in the wind. Chatterbox sniffs the forest's ground and can smell that people and dogs have passed by here.

The children like to play around in the forest as there are no cars. Ben's Mummy warns the children: "Please be careful, as there are bike riders and people on horse-back here."

What things have you seen in the forest before?

2

Aujourd'hui, tout le monde fait une excursion dans la forêt. Emma trouve que ça sent toujours bon, et Ben aime le bruissement des feuilles dans le vent. Plappermaul renifle le sol de la forêt, et il sait que des promeneurs et des chiens sont passés par ici.

Les enfants aiment batifoler dans la forêt parce qu'ici, il n'y a pas de voitures. La maman de Ben avertit les enfants : « Faites bien attention, ici, il y a aussi des gens à vélo et à cheval. »

Et toi, qu'est-ce que tu as vu dans la forêt ?

3

Bugün herkes ormana gezmeye gidiyor. Emma buradaki kokuların çok güzel olduğunu düşünüyor, Ben ise daha çok rüzgarda hışırdayan yaprak sesinden hoşlanıyor. Laklak Ağız ise ormanda toprağı kokluyor ve buradan az önce insanların ve köpeklerin geçtiğini hemen anlıyor. Çocuklar ormanda hoplayıp zıplamayı çok seviyorlar, çünkü burada arabalar yok. Ben'in annesi buna rağmen çocukları uyarıyor: „Lütfen dikkatli olun, çünkü burada bisiklet ve atla dolaşan insanlar da var.“

FRAGE FEHLT!

4

Hoy todos hacen una excursión al bosque. Emma encuentra que siempre hay un olor tan agradable, y a Ben le gusta el susurro de las hojas en el viento. Plappermaul olfatea en el suelo del bosque y puede oler que ha habido gente paseando y perros.

A los niños les encanta jugar a sus anchas en el bosque, porque aquí no hay coches. La madre de Ben le advierte a los niños: "Cuidado, aquí también hay ciclistas y jinetes."

¿Qué has visto tú hasta ahora en el bosque?

5

Днес всички са на разходка в гората. Ема обича мириxa на гората, а Бен харесва шумоленето на листата. Бърборан подушва почвата и разбира, че от тук са минали хора и кучета. Децата играят тук с удоволствие, тъй като тук няма коли. Майката на Бен ги предупреждава да внимават, защото и тук минават хора с колелета и на коне.

Видя ли вече всичко в гората?

6

Dzisiaj wszyscy idą na wycieczkę do lasu. Emmie podoba się, że w lesie zawsze tak pięknie pachnie, a Ben lubi szelest liści na wietrze. Gadułka węszy na leśnym podłożu i czuje, że byli tutaj spacerowicze i psy. Dzieci lubią hulać po lesie, bo tutaj nie ma samochodów. Mama Bena upomina dzieci: „Proszę uważajcie, tu mogą być również kolarze i jeźdźcy na koniach“.

Co widziałeś już w lesie?

7

Astăzi toți fac o excursie în pădure. Emma este de părere că acolo miroase așa de frumos și lui Ben îi place foșnetul frunzelor în vânt. Vorbărețul adulmecă pamântul din pădure și poate mirosi că pe acolo au fost alți trecători și câini. Copiii zburdă cu plăcere prin pădure pentru că aici nu sunt mașini. Mama lui Ben avertizează copiii: „Fiți atenți, pe aici sunt și biciclete și călăreți.“

Tu ce ai vazut deja în pădure?

8

يقوم الجميع اليوم برحلة إلى الغابة. إنها دائما تفوح منها رائحة جميلة، وبن يحب حفيف الأوراق في مهب الريح. تشمم ثرثار أرض الغابة وعرف إنه كان هناك متنزهون وكلاب. الأولاد يهرحون في الغابة لأنه لا يوجد فيها سيارات. ولكن أم بن نبهتهم قائلة: "انتبهوا هنا يوجد راكبي دراجات وخيالة."

وَأنت ماذا رأيت في الغابة؟

Heute machen alle einen Ausflug in den Wald. Emma findet, dass es immer so schön riecht und Ben mag das Rascheln der Blätter im Wind. Plappermaul schnüffelt im Waldboden und kann riechen, dass hier Spaziergänger und Hunde waren.

Gerne toben die Kinder hier im Wald herum, da es hier keine Autos gibt. Bens Mutter ermahnt die Kinder: „Passt bitte auf, hier gibt es auch Radfahrer und Reiter.“



Erzähl mal:

Was hast du im Wald schon alles gesehen?

Emma, Ben und Plappermaul besuchen einen Bauernhof. Dort sehen sie, wie Äpfel und Kürbisse geerntet werden. Sie dürfen sogar selbst mithelfen. „So ein Kürbis ist ganz schön schwer“, denkt Emma. „Der Apfel schmeckt aber lecker“, meint Ben. „Können wir welche mitnehmen?“ „Klar!“, antwortet seine Mutter, „die sind sogar günstiger als bei uns im Supermarkt!“



1

Emma, Ben and Chatterbox are visiting a farm. There they can watch how apples and pumpkins are harvested. They are even allowed to help. "A pumpkin like this is really heavy", Emma thinks. "This apple is so tasty", says Ben. "Can we take some home with us?" "Certainly!", his Mum says, "In fact, they are cheaper than the ones at the supermarket!"

5

Ема, Бен и Бърборан са на посещение във една ферма. Там те наблюдават как се берат ябълки и тикви. Даже им разрешават да помагат. – „Доста тежи една тиква!“ - си мисли Ема. – „Ябълките са много вкусни!“ - казва Бен. „Може ли да вземем за вкъщи?“ „Разбира се!“ - отговаря майка му. „Дори са по-евтини от тези в магазина.“

2

Emma, Ben et Plappermaul se rendent dans une ferme. Ils y assistent à la récolte des pommes et des potirons. Ils ont même le droit d'aider. « Un potiron, c'est vraiment lourd », pense Emma. « Mais la pomme est délicieuse, assure Ben. Pouvons-nous en emmener ? » « Bien sûr ! répond sa mère, elles sont même moins chères que chez nous, au supermarché ! »

6

Emma, Ben i Gadułka odwiedzają gospodarstwo rolne. Tam widzą jak zbiera się jabłka i dynie. Mogą nawet sami przy tym pomóc. „Taka dynia jest jednak bardzo ciężka“ myśli Emma. „Ale jabłko smakuje wyśmienicie“, mówi Ben. „Czy możemy wziąć kilka?“ „Jasne!“, odpowiada jego mama, „są nawet tańsze niż u nas w supermarkecie!“

3

Emma, Ben ve Laklak Ağız bir çiftliği ziyaret ediyorlar. Orada elmaların ve kabakların nasıl toplandığını görüyorlar. Hatta onlara yardım bile edebiliyorlar. Emma, „Bu kabak ne kadar da ağırmış“ diyor. Ben ise, „Bu elma da çok tatlıymış“, diye görüş belirtiyor ve ekliyor: „Bunlardan bir kaç tanesini eve götürebilir miyiz?“ „Tabii ki!“, diye cevap veriyor annesi, „hatta bunlar bizim markettekilerden daha ucuz!“

7

Emma, Ben și Vorbărețul vizitează o fermă. Ei văd acolo cum se recoltează merele și dovleci. Au voie chiar să ajute. „Un așa dovleac este foarte greu, gândește Emma.“ „Mărul este chiar foarte delicios, este de părere Ben.“ „Putem să luăm câteva?“ „Sigur“, îi răspunde mama, „sunt chiar mai ieftine decât la noi în Supermarket!“

4

Emma, Ben y Plappermaul visitan una granja. Allí ven cómo se cosechan las manzanas y las calabazas. Incluso pueden ayudar ellos mismos. "Una calabaza como esta es muy pesada", piensa Emma. "La manzana tiene un sabor delicioso", dice Ben. "¿Podemos llevarnos algunas?" "¡Claro!", Responde su madre, "¡son incluso más baratas que en el supermercado!"

8

تقوم إيمّا، بن ثرثار بزيارة إلى المزرعة. هناك يرون كيف يحدد التفاح والقرع. حتى انهم يستطيعون أن يساعدوا بأنفسهم. «ما أثقل هذه اليقطينة»، قالت إيمّا. «التفاح طعمه لذيذ»، قال بن. هل نستطيع أن تأخذ معنا بعضاً منه؟ «بالتأكيد!» أجابت أمّه، «حتى إنه أرخص بكثير من السوبر ماركت التي عندنا!»



Tipp:

Besuchen Sie mit Ihrem Kind einen Bauernhof!



Auf dem Bauernhof gibt es viele Hühner, Kühe und Schweine. „Komm wir zählen mal!“, sagt Emma zu ihrem Bruder und beginnt „1, 2, 3...“. Danach will Ben unbedingt wissen, wo die Milch herkommt und was die Hühner fressen. Neben den Ställen entdecken sie schließlich noch einen Traktor. „Wow, ist der groß!“

1

On the farm there are lots of chickens, cows and pigs. "Come on, let's count them!", Emma suggests to her brother and begins "1, 2, 3...".

Afterwards, Ben wants to find out where milk comes from and what chickens eat. Next to the stables they also discover a tractor. "Wow, it is so big!"

Tip: Visit a farm with your child.

5

Във фермата има много кокошки, крави и прасета. „Нека да ги преброим, - предлага Ема на брат си и започва: 1, 2, 3...“

Бен иска да разбере от къде идва млякото и какво ядат кокошките. До оборите те виждат един трактор. „Ей, колко е голям!“

Предложение: Посетете с детето си ферма.

2

À la ferme, il y a beaucoup de poules, de vaches et de cochons. « Viens, on va les compter ! », dit Emma à son frère, avant de commencer « 1, 2, 3... ». Ensuite, Ben veut absolument savoir d'où vient le lait et ce que mangent les poules.

À côté des étables, ils découvrent finalement un tracteur. « Ouah, comme il est grand ! »

Conseil: visitez une ferme avec votre enfant !

6

W gospodarstwie mieszkają liczne kury, krowy i świnie. „Chodź, policzymy je!“ mówi Emma do brata i zaczyna „1, 2, 3 ...“. Potem Ben chce koniecznie wiedzieć, skąd pochodzi mleko i co jedzą kurczaki.

Obok stajni odkrywają traktor. „Wow, ale to duża maszyna!“

Wskazówka: Odwiedź z dzieckiem gospodarstwo rolne!

3

Çiftlikte bir çok tavuk, inek ve koyun (Schafe statt Schweine) var. Emma, erkek kardeşine „Haydi, onları sayalım!“ diyor ve saymaya başlıyor „1, 2, 3...“. Daha sonra ise mutlaka Ben sütün nereden geldiğini ve tavukların neleri yediğini öğrenmek istiyor.

Son olarak ahırların yanında bir traktör keşfediyorlar. „Vay canına, ne kadar da kocamanmış!“

İpucu: Çocuğunuzla birlikte bir çiftliği ziyaret edin!

7

La fermă sunt multe găini, vaci și porci. „Vino să numărăm!“, îi spune Emma fratelui ei și începe „1, 2, 3...“. Apoi, Ben vrea neapărat să știe de unde provine laptele și ce mănâncă găinile.

Lângă grajduri, descoperă ei în cele din urmă și un tractor. „Uau, ce mare este!“

Sugestie: Mergeți la o fermă împreună cu copilul!

4

En la granja hay muchos pollos, vacas y cerdos. "¡Vamos a contar!" Emma le dice a su hermano y comienza "1, 2, 3 ...". Entonces Ben quiere saber de dónde viene la leche y qué comen los pollos.

Al lado de los establos, finalmente descubren un tractor. "¡Guau, es muy grande!"

Sugerencia: ¡Visite una granja con su hijo!

8

في المزرعة يوجد الكثير من الدجاج والبقر والخنازير. «تعال دعنا نعد!» تقول إيما ل أخيها، ويبدأ « ١، ٢، ٣..» بعد ذلك يريد بن أن يعرف، من اين يأتي الحليب وماذا يأكل الدجاج. بالقرب من الإسطبلات اكتشف بن وإيما أخيراً جِزْراً. « إنه لشيئٌ رائعٌ!»

نصيحة: قم بزيارة مزرعةٍ ما مع ابنك!

1

It is raining today. It is cold and foggy. Emma goes to school in her rain cape, holding an umbrella. Ben likes the damp weather and has fun jumping in puddles. He likes the splashing sound and when the water sprays up. Luckily, he is wearing rubber boots that help keep his feet dry.

Tip: With your child, discuss what rain is good for. Perhaps you know a song about rain that you can sing together.

2

Aujourd'hui, il pleut. Le temps est frais et il y a du brouillard. Emma va à l'école avec une cape de pluie et un parapluie. Ben aime le temps froid et humide et il aime sauter dans les flaques. Il aime le clapotis et l'eau qui éclabousse. Heureusement, il porte des bottes de caoutchouc, donc ses pieds restent au sec.

Conseil: expliquez à vos enfants à quoi sert la pluie. Peut-être connaissez-vous une chanson à chanter ensemble sous la pluie.

3

Bugün yağmur yağıyor. Hava soğuk ve sisli. Emma yağmurluğunu giyerek ve şemsiyesini eline alarak okula gidiyor. Ben, bu soğuk ve yağmurlu havayı seviyor ve yağmur suyu birikintilerine zıplamaktan zevk alıyor. Zıplayınca çıkan sesden ve sıçrayan sudan çok hoşlanıyor. Lastik çizmelerini giydiği için de ayakları ıslanmıyor ve kuru kalıyor.

İpucu: Çocuğunuzla yağmurun faydaları hakkında konuşun. Belki bildiğiniz ve birlikte söyleyebileceğiniz bir yağmur şarkısı vardır.

4

Hoy está lloviendo. Hace frío y hay niebla. Emma va a la escuela con un impermeable y un paraguas. A Ben le gusta el clima húmedo y frío y le encanta saltar en los charcos. Le gusta mucho el sonido de las salpicaduras y el chapoteo de agua. Afortunadamente, lleva botas de goma y así sus pies permanecen secos.

Sugerencia: Converse con su hijo explicándole para qué es buena la lluvia. Tal vez usted sabe alguna canción relacionada con la lluvia, y la pueden cantar juntos.

5

Днес вали дъжд. Хладно е и е мъгливо. Ема отива с дъждобран и чадър на училище. Бен харесва такова време и обича да скача в локвите. Много обича да пръска с водата. За щастие е с гумени ботуши и краката му не се намокрят.

Предложение: Говорете с детето си за какво дъждът е от полза. Ако знаете песничка за дъжда, може да я изпеете заедно.

6

Dziś pada deszcz. Jest zimno i mglisto. Emma idzie do szkoły w pelerynie i z parasolem. Ben lubi zimną mokrą pogodę i lubi skakać po kałużach. Tak lubi odgłosy pluskania i rozpryskiwaną wodę. Na szczęście ma na sobie gumowe buty, i nogi są suche.

Wskazówka: porozmawiaj z dzieckiem o tym, po co jest potrzebny deszcz. Może znacie piosenkę o deszczu, którą możecie śpiewać razem.

7

Astăzi plouă. Este rece și cețos. Emma merge la școală cu pelerina de ploaie și cu umbrela. Lui Ben îi place vremea umedă și rece și sare cu plăcere în bălți. Lui îi plac așa de mult zgomotul de plesăitură și stropii de apă. Din fericire poartă cizme de cauciuc și astfel nu se udă la picioare.

Sugestie: Vorbiți cu copilul dumneavoastră. Discuțați de ce ploaia este bună. Poate știți vreun cântec despre ploaie, pe care ați putea să-l cântați împreună.

8

إنها تمطر اليوم. الطقس باردٌ وضبابي. ترتدي إيماء، وهي ذاهبة إلى المدرسة، معطفًا واقياً من المطر وتحمل مظلة. يحب بن الطقس الرطب البارد ويحب القفز في البرك الصغيرة ويحب صوت الماء الناتج عن القفز فيها كما يحب رذاذ الماء. ولحسن حظه إنه يلبس جزمة مطاطية بحيث تبقى قدماه جافتان.

نصيحة: تحدث مع ابنك عن فوائد المطر، ولعلك تعرف أغنية عن المطر فتغنئها معه.

Heute regnet es. Es ist kühl und neblig. Emma geht mit einem Regencap und mit Schirm zur Schule. Ben mag das nasskalte Wetter und springt gerne in Pfützen. Er mag das Platschgeräusch und das spritzende Wasser so. Zum Glück trägt er Gummistiefel, da bleiben seine Füße trocken.



Tipp:

Sprechen Sie mit Ihrem Kind darüber, wofür der Regen gut ist. Vielleicht kennen Sie ein Regenlied, was Sie gemeinsam singen können.

1

Holding their self-made lanterns, Chatterbox, Emma and Ben are walking in the St. Martin's parade. At the front, St. Martin is riding his horse, while the musicians play songs and everyone sings along. Walking alongside the parade, parents and youngsters guide the group with their brightly lit. "Isn't this wonderful!", Chatterbox thinks. Emma and Ben's lanterns shine brightly in the darkness.

Tip: Create a lantern together with your child. Together you can sing the special St. Martin songs your child has learned at kindergarten or primary school.

2

Avec les lanternes qu'ils ont fabriquées eux-mêmes, Plappermaul et Emma participent, avec leurs enfants, au défilé de la Saint-Martin. À l'avant, Saint-Martin est sur son cheval, les musiciens jouent des chansons, et tout le monde chante. Sur les côtés, les adultes et les jeunes accompagnent le groupe avec des torches enflammées. « Comme c'est beau ! », pense Plappermaul. Les lanternes d'Emma et de Ben éclairent dans l'obscurité.

Conseil: fabriquez une lanterne avec votre enfant. Chantez ensemble des chants de la Saint-Martin que votre enfant a appris au jardin d'enfants ou à l'école primaire.

3

Laklak Ağız, Emma ve Ben, kendi yaptıkları fenerler ile Aziz Martin gezisine katılıyorlar. En önde Aziz Martin atının üzerinde gidiyor, müzisyenler müzik parçaları çalışıyorlar ve herkes şarkı söyleyerek onlara eşlik ediyor. Yol kenarındaki yetişkinler ve gençler, ellerindeki meşallerle gruba eşlik ediyorlar. „Ne kadar da güzelmış“ diye düşünüyor Laklak Ağız. Emma ile Ben'in fenerleri karanlıkta ışıldıyorlar.

İpucu: Çocuğunuzla birlikte bir fener yapın. Anaokulunda ya da ilkokulda öğrenmiş olduğu şarkıları onunla birlikte söyleyin.

4

Con los faroles hechos a mano por ellos mismos, Plappermaul, Emma y Ben participan con sus padres en el desfile de San Martín. Adelante va San Martín montado a caballo, los músicos tocan canciones, todos cantan. A los costados, adultos y jóvenes con antorchas ardientes acompañan al grupo. "¡Qué bonito!", piensa Plappermaul. Los faroles de Emma y Ben brillan en la oscuridad.

Sugerencia: Haga a mano un farol con su hijo. Cante las canciones de San Martín que su hijo haya aprendido en la guardería o en la escuela primaria.

5

Бърборан, Ема и Бен отиват заедно с родителите си с направените от тях фенери на шествие по случай празника на Св. Мартин. Пред тях язди Св. Мартин на кон, музиканти свирят песни, всички пеят. От двете им страни вървят родители и младежи с факли. „Ех, че е хубаво!“ - мисли си Бърборан. Фенерите на Ема и Бен светят в тъмното.

Предложение: Направете с детето си фенер. Пейте заедно с детето си песничките, които то е научило в училище.

6

Z latarniami własnej roboty Gadułka, Emma i Ben idą z rodzicami na pochód św. Marcina. Z przodu św. Marcin jedzie na koniu, muzyka gra, wszyscy śpiewają razem piosenki. Po bokach towarzyszą grupie dorośli i młodzież z płonącymi pochodniami. „Jakie to piękne!“, myśli Gadułka. W ciemności świecą latarnie Emmy i Bena.

Wskazówka: Zmajsterkuj własną latarnię razem z dzieckiem. Śpiewajcie piosenki na św. Marcina, których dziecko nauczyło się w przedszkolu lub szkole podstawowej.

7

Vorbărețul, Emma și Ben împreună cu părinții lui se adună de sărbătoarea Sfântului Martin, având lanterne lucrate manual. În fața merge Sfântul Martin pe calul său, muzicanții cântă cântece, toți cântă împreună cu ei. Pe margini, adulții și tinerii însoțesc adunarea cu făclii aprinse. „Ce frumos!“, gândește Vorbărețul. Lanternele Emmei și ale Vorbărețului luminează în întuneric.

Sugestie: Lucrați manual împreună cu copilul dumneavoastră o lanternă. Cântați împreună cântece despre Sfântul Martin, cântece pe care copilul le-a învățat la grădiniță sau la școala primară.

8

هذه هي عائلة وحيد القرن بلابا.

الأم، الأب، بلابا الصغير وثرثار

إنهم يعيشون في دورتموند ويجدون هذا رائعاً.

غالباً ما يزورون أماكن مثيرة للإهتمام مع عائلة كليبينغ.



Tipp:

Basteln Sie mit Ihrem Kind eine Laterne. Singen Sie Martinslieder zusammen, die Ihr Kind im Kindergarten oder der Grundschule gelernt hat.

Mit den selbst gebastelten Laternen gehen Plappermaul, Emma und Ben mit ihren Eltern auf dem Martinszug mit. Vorne reitet Sankt Martin auf seinem Pferd, Musiker spielen Lieder, alle singen mit. An den Seiten begleiten Erwachsene und Jugendliche mit brennenden Fackeln die Gruppe. „Ist das schön!“, denkt Plappermaul. Emmas und Bens Laternen leuchten in der Dunkelheit.

Plappermaul ist ganz aufgeregt! Es ist Weihnachten, und es gibt Geschenke! Die Familie geht noch zur Kirche, danach singen alle zu Hause Weihnachtslieder. Alles ist mit Kerzen, Zweigen und Weihnachtsdekoration geschmückt. Sie haben auch leckere Plätzchen gebacken. Im Wohnzimmer steht der Weihnachtsbaum, aber keiner durfte ihn bisher sehen. Alle sind ganz gespannt. Oma und Opa kommen auch zu Besuch.



Tipp:

Backen Sie mit Ihrem Kind Plätzchen und schmücken Sie das Haus!

1

Chatterbox is very excited! Today it is Christmas Eve and they get presents! The family is going to go to church first and afterwards, when they are back home, they will sing songs together. Everything will be decorated with candles, evergreen branches and Christmas decorations. They have also baked some delicious biscuits. The Christmas tree is in the living room, but no one has been allowed to peek at it yet. Everyone is waiting excitedly. Grandma and Granddad are coming too.

Tip: Bake biscuits with your child and decorate the house!

2

Plappermaul est très excité ! C'est Noël, et il y a des cadeaux ! La famille va également à l'église, puis tout le monde entonne des chants de Noël à la maison. Tout est décoré de bougies, de branches et de décoration de Noël. Ils ont également préparé de délicieux biscuits. Le sapin de Noël est dans le séjour, mais personne ne l'a encore vu. Tout le monde est impatient. Papy et Mamie viennent leur rendre visite.

Conseil: préparez des biscuits avec votre enfant et décorez la maison !

3

Laklak Ağız çok heyecanlı! Noel zamanı geldi ve hediyeler dağıtılacak! Tüm aile fertleri önce kiliseye gidecek, daha sonra da evde Noel şarkıları söyleyecekler. Her yer mumlar, ağaç dalları ve Noel malzemesiyle süslenmiş. Ayrıca çok tatlı kurabiyeler de pişirilmiş. Noel ağacı salona kuruldu, ancak onu kimsenin görmesine izin verilmiyordu. Herkes çok heyecanlı. Ebeleri ve dedeleri de ziyarete gelecekler.

İpucu: Çocuğunuzla birlikte kurabiyeler pişirin ve evinizi süsleyin!

4

¡Plappermaul está muy emocionado! ¡Es Navidad, y hay regalos! La familia todavía irá a la iglesia, después todos cantarán villancicos en casa. Todo está adornado con velas, ramitas y decoración navideña. También han horneado sabrosas galletas. El árbol de Navidad está en el salón, pero a nadie se le ha permitido verlo hasta ahora. Todos están muy emocionados. La abuela y el abuelo también vienen de visita.

Sugerencia: ¡Haga galletas con su niño y adorne la casa!

5

Бърборан е силно развълнуван! Коледа е и ще има подаръци! Семейството ще отиде на църква и после ще пеят вкъщи коледни песни. Всичко е украсено със свещи, клонки и с коледни играчки. Те са опекли и вкусни коледни сладки. В хола има елха, но никой не я е виждал до сега. Всички са любопитни. Баба и дядо ще дойдат на гости.

Предложение: Опечете с детето си коледни сладки и украсете къщата.

6

Gadułka jest bardzo podekscytowany! To Boże Narodzenie i są prezenty! Rodzina idzie jeszcze do kościoła, a potem wszyscy śpiewają kolędy w domu. Wszystko jest ozdobione świecami, gałązkami i świątecznymi dekoracjami. Upiekli też smaczne ciasteczka. Choinka stoi w salonie, ale nikomu nie wolno było jej do tej pory zobaczyć. Każdy jest bardzo ciekawy. Babcia i dziadek również przychodzą w odwiedziny.

Wskazówka: Proszę razem z dzieckiem upiec ciasteczka i udekorować mieszkanie!

7

Vorbărețul este foarte entuziasmat! Este Crăciunul și se primesc cadouri! Familia se duce mai întâi la biserică, apoi cântă toți acasă colinde de Crăciun. Totul este împodobit cu lumânări, crenguțe și decorațiuni de Crăciun. Au copt și fursecuri delicioase. În sufragerie este pomul de Crăciun, însă niciunul dintre ei nu a avut voie să îl vadă înainte. Toți sunt foarte nerăbdători. Bunica și bunicul vin de asemenea în vizită.

Sugestie: Coaceți împreună cu copilul dumneavoastră fursecuri și împodobiți casa!

8

بلا بامول، «ثرثار» متحمس جدا! انه عيد الميلاد، وهناك هدايا! ستذهب الأسرة أولاً إلى الكنيسة، وبعد ذلك سيرتّم الجميع في المنزل ترانيم عيد الميلاد. كل شيء مزينا بالشموع والأغصان وزينة عيد الميلاد. لقد خبزوا أيضا كعكاً لذيذاً. شجرة عيد الميلاد موجودة في غرفة المعيشة، ولكن لم يسمح لأحد حتى الآن أن يراها. والجميع متشوقون. الجد والجدّة سيأتيان أيضاً للزيارة

نصيحة: أخبز كعكا مع ابنك وزين معه الدار.



Tipp:

Erzählen Sie Ihrem Kind wie Sie Silvester gefeiert haben.

„Boahh!“, ruft Ben, als die ersten Raketen in den Himmel fliegen und mit einem lauten Knall explodieren. „Ich versuche mal zu zählen, wie viele Raketen ich am Himmel sehe!“, lacht Emma. Ben hat sich gerade mächtig erschreckt, als unten auf der Straße ein „Knaller“ losgegangen ist! Es ist Mitternacht. Ben und Emma dürfen heute ausnahmsweise lange aufbleiben, um das neue Jahr zu begrüßen.

1

“Wooaah!”, Ben shouts as the first rockets shoot up into the sky and explode with a loud bang. “I am going to count how many fireworks I see in the sky!”, Emma laughs. Ben just got very scared when a firework went off in the street. It is midnight. Ben and Emma are allowed to stay up especially late today, to celebrate new Year

Tip: Tell your children how you celebrated New Year's Eve.

5

„Еха!“ - вика Бен, като започват илюминациите и се чува силен пукот. „Ще се опитам да преброя колко ракети ще видя на небето!“ - смее се Ема. Бен се уплашва, когато долу на улицата гръмва бомбичка! Полунощ е. Бен и Ема днес по изключение могат да стоят до късно будни, за да посрещнат Новата година.

Предложение: Разкажете на детето си как Вие сте празнували Нова година.

2

«Ouah! », s'écrit Ben lorsque les premières fusées sont lancées dans le ciel et explosent avec une détonation bruyante. «J'essaie de compter combien de fusées je vois dans le ciel!», rit Emma. Ben vient d'avoir une grosse frayeur lorsqu'en bas, dans la rue, un «pétard» a explosé ! Il est minuit. Exceptionnellement, Ben et Emma peuvent aller se coucher plus tard pour accueillir la nouvelle année.

Conseil: racontez à votre enfant combien vous avez fêté la Saint-Sylvestre.

6

„Ojejku!“, woła Ben, gdy pierwsze rakiety unoszą się w niebo i wybuchają z głośnym hukiem. „Próbuję liczyć, ile rakiet widać na niebie!“, śmieje się Emma. Ben właśnie przestraszył się okropnie, gdy na dole na ulicy eksplodowała petarda. Jest północ. Ben i Emma mogą dzisiaj wyjątkowo zostać dłużej, aby powitać Nowy Rok.

Wskazówka: Opowiedz dziecku o tym, jak obchodziliście Sylwestra.

3

İlk havai fişekler gökyüzüne uçup büyük bir gürültüyle patlayınca Ben, „Vay canına!“ diye haykırmaktan kendini alamıyor. „Gökyüzünde kaç tane havai fişek gördüğümü saymaya çalışacağım!“ diyor Emma ve gülüyor. Aşağıda sokakta bir „maytap“ aniden büyük bir gürültüyle patlayınca Ben bir hayli korkuyor! Artık geceyarısı oldu. Ben ve Emma, yeni yılı karşılamak üzere bir defeya mahsus olmak üzere daha geç yatağa gidebilecekler.

İpucu: Çocuklarınıza sizin kendi çocukluğunuzda yılbaşını nasıl kutladığınızı anlatın.

7

„Uauu!“, strigă Ben, în timp ce primele rachete zboară spre cer și explodează cu o bubuitură puternică. „Încerc să număr câte rachete văd pe cer!“, râde Emma. Ben tocmai ce s-a speriat puternic, când pe stradă mai jos s-a aprins o petardă! Este miezul nopții. Ben și Emma au voie doar astăzi să rămână până mai târziu, ca să sărbătorească noul an.

Sugestie: Povestiți-i copilului cum ați sărbătorit anul nou.

4

“¡Boahh!” grita Ben cuando los primeros cohetes vuelan al cielo y explotan con un ruido muy fuerte. “Estoy tratando de contar cuántos cohetes veo en el cielo!” Emma se ríe. ¡Ben se acaba de asustar terriblemente cuando abajo en la calle estalló un “petardo”! Ahora es medianoche. A Ben y a Emma se les permite excepcionalmente quedarse hasta tarde hoy para dar la bienvenida al nuevo año.

Sugerencia: Cuénteles a su hijo cómo ha celebrado usted la víspera de Año Nuevo.

8

دُهِشَ بِنَ عِنْدَمَا طَارَتِ الصَّوَارِيخُ الْأُولَى وَانْفَجَرَتْ فِي السَّمَاءِ بِصَوْتٍ عَالٍ. قَالَتْ إِيْمَا مَبْتَسِمَةً: ”أَحَاوَلُ أَنْ أَعَدَّ الصَّوَارِيخَ الَّتِي أَرَاهَا فِي السَّمَاءِ!“ لَقَدْ خَافَ بِنَ خَوْفًا شَدِيدًا عِنْدَمَا انْفَجَرَتْ بَعْضُ الْمَفْرَقَاتِ عَلَى الطَّرِيقِ! إِنَّهُ مَنْتَصِفُ اللَّيْلِ يُسْمَعُ الْيَوْمَ لِبِنَ وَإِيْمَا بِشَكْلِ اسْتِثْنَائِيٍّ، بِالسَّهْرِ حَتَّى وَقْتٍ مُتَأَخِّرٍ كِي يُرْحَبَا بِالسَّنَةِ الْجَدِيدَةِ.

نصيحة: أخبر ابنك كيف كنت تحتفل برأس السنة.

Vielen Dank unseren Förderern:

SIGNAL IDUNA 



LEG
gewohnt gut.



Impressum

Herausgeber:

Stadt Dortmund, Familien-Projekt (Netzwerk INFamilie) in Kooperation mit FABIDO (Familienergänzende Bildungseinrichtungen für Kinder in Dortmund) und unter Mitwirkung folgender Institutionen: Förderzentrum Rolandstraße, Diakonisches Werk, AWO Dortmund, Beratungsstelle Westhoffstraße, Soziales Zentrum Dortmund e. V., Logopädiepraxis Pleuger, Kommunales Integrationszentrum Dortmund

Redaktion:

Kordula Leyk (verantwortlich), Ingolf Sinn (Redaktionsleitung), Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter, Philipp Tilmann, Ruth Harst, Sonja Friebe, Anne Smerdka

Projektkoordination, Satz, Gestaltung:

Dortmund-Agentur

Illustrationen:

Jasmin Franik

Druck, Produktion:

Scholz Druck, Dortmund, 11/2017

Mit freundlicher Unterstützung der Dortmund Stiftung

DORTMUND
STIFTUNG

